

**G**ure antzinekoen  
euskalduntasuna gogora  
ekarri eta galdutako  
hizkuntz altxorra aurkitzeko  
modua da, izan ere,  
geure burua eta Nafarroako  
kultura hobeki ulertzeko  
balio bait dezake.

**E**s el modo de  
recordar el pasado euskérico  
de nuestros antepasados  
y de encontrar un filón  
lingüístico, que puede servir  
para entendernos mejor  
a nosotros mismos y a nuestra  
cultura navarra.

2

# *índice*



<i>etxea</i>	<b>10</b>	<i>la casa</i>
<i>pertsonaiak</i>	<b>24</b>	<i>personajes</i>
<i>ingurua eta lanak</i>	<b>38</b>	<i>el contorno y las faenas</i>
<i>sukaldeak eta janariak</i>	<b>52</b>	<i>hogar y gastronomía</i>
<i>landareak</i>	<b>66</b>	<i>flora</i>
<i>abereak</i>	<b>82</b>	<i>fauna</i>

*aurkibidea*

4



## *presentación*

*El pasado día 13 de febrero tuve la oportunidad de pronunciar unas palabras con motivo de la inauguración en el Museo de Navarra de la muestra titulada*  
**PERVIVENCIA DEL VASCUENCE**  
**EN EL CASTELLANO DE NAVARRA.**

*Ahora se me pide que escriba una breve presentación del libro del mismo título y, al hacerlo, tengo la sensación de que estas líneas y aquellas palabras son una misma cosa. Quienes no hayan podido ver la exposición no se preocupen, aquí la tienen; no es un libro que la explica o la complementa. No. Es una reproducción a escala, con idéntico contenido y sin perder un ápice de su belleza. El lector tiene en sus manos la exposición misma.*

*Permítaseme que aproveche la ocasión, como lo hice entonces, para hacer un llamamiento a la concordia: que el espíritu que anima tanto la exposición como el libro sirva de encuentro fraternal entre dos lenguas que deben convivir armónicamente como signo de unidad entre todos los navarros.*

Miguel Sanz Sesma  
VICEPRESIDENTE DEL GOBIERNO DE NAVARRA



6

## *aurkezpena*

*Pasa den otsailaren 13an, hitz batzuk esan nituen*

*EUSKARAREN IRAUPENA*

*NAFARROAKO GAZTELERAN*

*izeneko erakusketari hasiera ematerakoan. Orain, izen bereko liburuaren aurkezpen labur bat idaztea eskatu zaidan honetan, lerro hauek eta hitz haiek gauza bera direlakoan nago.*

*Erakusketa ikusterik izan ez dutenek ez dute kezkatu beharrik, hementxe dute; Ez da laburpen bat, ez hura azaldu edo osatzeko heldu den liburu bat. Ez. Eskalan egindako erreprodukzioa da, edukin eta edertasun berberak dituena. Irakurleak erakusketa bera du eskutartean.*

*Ez dut aukera galdu nahi, orduan egin nuen bezala, dei bat egiteko adiskidetasunaren alde: erakusketa eta liburuaren izpiritua elkargunea izan dadila adiskidetasunean bizi behar duten bi hizkuntzetarako, nafartar guzien batasunaren adierazgarria.*

Miguel Sanz Sesma

NAFARROAKO GOBERNUKO LEHENDAKARIORDEA



8



# E

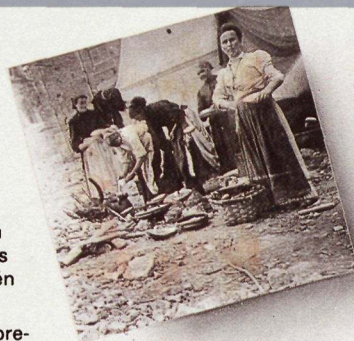
sta Exposición dedicada a presentar los vestigios del vascuence en el castellano actual de Navarra —y particularmente en la Navarra Media y la Ribera— es una muestra llena de encuentros e intercambios, de humildes sorpresas diarias.

*Encuentros*, porque se trata de una historia de lengua y lenguas, de castellanoparlantes de hoy, de vascohablantes de antaño, de continuidades y cambios: en definitiva, del alma expresiva de un pueblo que habla una lengua —reciente en muchos casos— en la que alude constantemente a otra, que fuera, y es, también suya: a la lengua vasca.

*Intercambios* y préstamos, porque veremos cómo el concepto por expresar en castellano busca el color vivaz de una palabra vasca que hace suya. Así, las cosas cotidianas —que, tras la sustitución idiomática, podrían ser frías— se transfiguran en amores, amores antiguos, perpetuos y propios. Para ello, el préstamo lexical viene a ser una técnica que evoca y perpetúa vivencias sentidas anteriormente en la infancia, en el campo, en el hogar...

Y *sorpresas*, porque el sustrato de la lengua vasca salta en una inesperada multicolor pirotecnia de palabras que hacen del castellano navarro algo singular y diferente.

Todo muestra que somos también, gozosamente, los ecos de la lengua que hablamos, tal como podremos ver en las sucesivas informaciones que se ofrecen.



# E

uskarak Nafarroako gaztelanian, batez ere Erdialde eta Erriberakoetan, utzitako lorratzak azaldu nahi dituen Erakusketa hau topagunez, maileguz eta ustekabez beterik dago. Erdara hori, garai batetako euskal mugarri zaharrak azal-azalean dituela ikus genezake.

*Topagunez*: Izan ere, hizkuntzaren eta mintzairaren historia bait da hau, euskaldun eta erdaldunen artekoa, elkarrekin bizi izandako iraupen eta aldakuntzen kontakizuna. Azken buruan, hizkuntza arrotz berri batean mintzo den arima herritarraren hizkuntza galduarekiko leialtasun-mina ageri da bildu ditugun lekukoetan: Lehenaren eta orainaren topaguneak dira ikusiko ditugun hitzak.

*Euskal maileguz*: Berauek izan dira, Nafarroako hizkuntz ohituretan, iraganeke bizipen koloretsuak gaztelania hartu-berrira ekartzeko bidea. Joan-berri den garai bateko egunoroko gauzek ez dute galdu nahi hitz berrietan beren betiko beroa: gaztelaniaren euskal hitzetan amodio zaharrek iraun eta bizi egin dute. Hitz edo esaera mailegatuak iraganaren historia indartsua gordetzeko hartzen dira, haurtzarotik, sorroetatik, basotik, sutondotik...

Eta *ustekabez*: Hitzunen baitan geratutako euskal azpigeruzak mila argitan egiten du jauzi Nafarroako erdarari, beratu bestelako gaztelania nafar berezi bihurtuz.

Agerian dago: Gaur egun nafar "erdaldunberriak" mintzatzen duen hizkera horrek, mintzatutako bestearen euskal oihartzunak dakartza. Erakusketan ikusiko ditugun adibideek erakutsiko dute hori dena.



*10*

*la casa*



*etxea*



## LA CASA, MANSION DE LA PALABRA

**A** lo largo de los siglos, el hogar ha sido el medio transmisor de la palabra y la lengua: en él, más bien que por otro cualquier medio, se ha asegurado tradicionalmente la comunicación verbal entre las generaciones y, consiguientemente, la continuidad de cada idioma.

Es normal, pues, que las experiencias y realidades predilectas de casa se hayan denominado con términos que, por su propio contexto hogareño, se han ido cargando de intensas connotaciones afectivas. Y parece que esto ha contribuido también a que, en el momento de la sustitución del vascuence por el castellano, muchas de estas palabras se hayan resistido a su desaparición e instalado como préstamos en el romance aceptado.

En el castellano de Navarra podemos hallar vocablos de origen euskérico que denominan estancias y rincones de la casa, o instrumentos del hogar, e incluso a los propios moradores.

No faltan tampoco préstamos que aluden a la vida de toda la familia, en la que conviven

hasta tres y cuatro generaciones, o que se refieren a valores y juicios de conducta de los miembros de la misma.

De este modo, en el ámbito íntimo de la casa de la Navarra Media y la Ribera siguen oyéndose las resonancias de una lengua que sonó entera en labios de nuestros antepasados, durante siglos e incluso milenios.

¡ Las viejas palabras tienen, en el añejo solar navarro, alas inmarchitables !

## ETXEA, HITZAREN BIZILEKU

**M**enderen mendetan, etxea izan da hitzaren eta mintzamenaren emaile: beste edozein tokitan baino areago, hortxe segurtatuta da belaunarteko elkarrikeria, elkarri eman behar zitzaion hitza; eta hortaz, baita hizkuntza bakoitzaren segida ere.

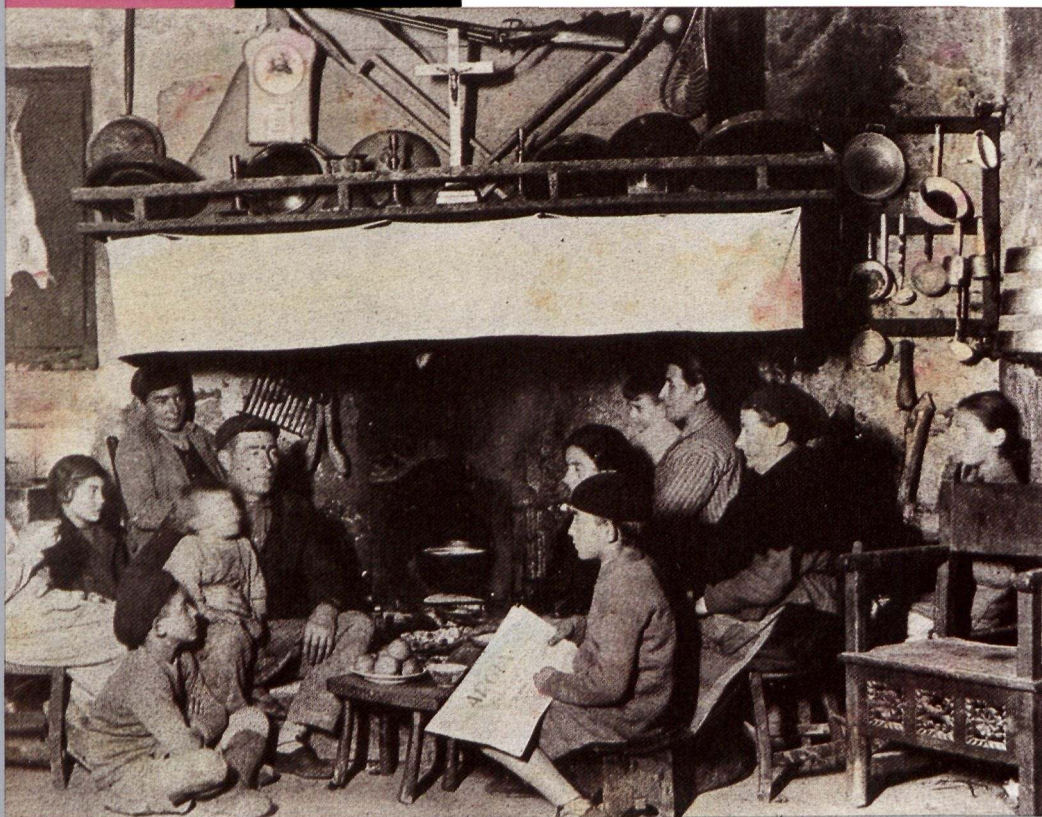
Es da harritzekoa, ba, etxeko bizipen eta errealitate maiteak izendatzeko erabilitako hitzak, etxe-barneko giro horretan, bizi-dardara bihozkorrez jantzi badira. Eta, nonbait, arrazoi horregatixe, gaztelaniak euskarari bere lekua kendu dionean, hitz horietako anitzek, beste gabe, ez desagertzeko aski indar izan du, eta gaztelania etorri-beñriaren baitan mailegu bezala geratu da.

Nafarroako erdaran euskal jatorriko hitzek hainbat gauza adierazteko balio dute: etxeko gela eta lekuak, sukalde-tresnak, eta etxeko bizilagunak ere.

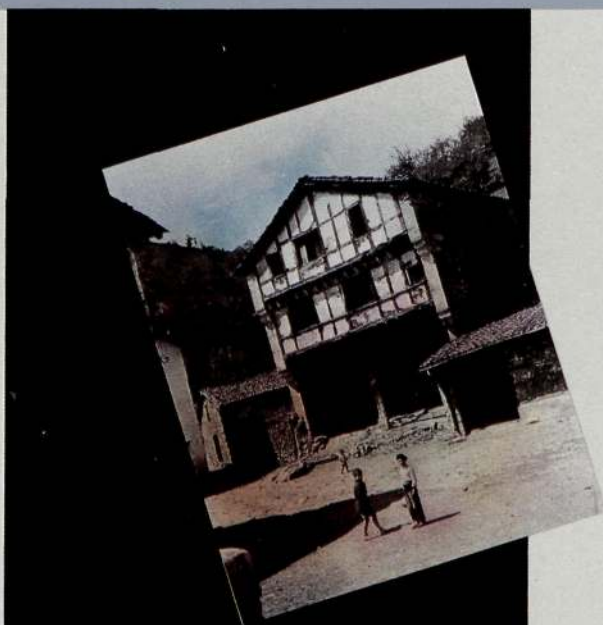
Bestalde, ez da falta horrelakoen artean gaztelaniari etorri zaion beste mailegurik: familia zabal batez ari diren maileguak, agian hiruzpalau belaun elkarrekin dituen sendiaz dihardutenak, edo eta giza burubideen balioak eta iritziak ematen dituzten hitz-zerrendak.

Honela, Nafarroako Erdialdeko eta Erriberako etxe-barredegietan hizkuntza zaharraren oihartzunak isil-misilean entzun egiten dira oraindik, mendetan eta milakadatan zehar gure arbasoen ezpainetan bizia izandako mintzairaren oihartzun bezala.

Horra, ba: Betidaniko hitzek, nafar sortetxe zaharrean, hego hilezkorrak dituzte!



*14*



## AITAREN ETXEA

# LA CASA DEL PADRE

**L**a casa solar, símbolo de la perennidad familiar, ha sido un lugar de diálogo de generaciones y transmisión de bienes; en ella y en torno a ella se ha tejido también la historia y el recuerdo de los hombres y las mujeres de Navarra. La casa no ha sido sólo un hecho arquitectónico, sino sobre todo humano. En ella descansa la memoria histórica de cada linaje, fuera plebeyo o noble.

Los apellidos de tantos navarros recuerdan explícitamente el peso tradicional de la misma en la mentalidad popular y social: *Etxeberria* (> *Xabier*), *Etxezuri*, *Goikoetxea*, *Etxague*, *Etxaleku*, *Goienetxe*, *Apezetxea*, *Borda*, *Bordegarai*, *Bordagibel* es tanto como decir Casanova, Casablanca, Casadamunt...

También el arraigo cultural y social de la población navarra en sus orígenes domésticos ha contribuido, sin duda, a que en el ámbito del hogar se transluzca más nítidamente un sustrato importante del léxico euskérico.

**N**afarroako etxe eta sortetxeak behin eta berriz zabalki azertu ditu etnografiak. Betidaniko ohizko gizartea egituratzean izan duen lekua pisu handikoa izan bait da, izan ere.

Euskal deitura anitz sortetxeetatik datoz, etxe edo borda hitzak ere erroan dituela: *Etxebesteborda* bezalakoak. Bestalde euskal etxeak izan dira haur bakoitzaren hizkuntz jaiotetxe ere, eta hizkera ikasi-berrian etxebarneko eta inguruko bizitza berehala ispiatzten da hiztegian.

Sutondoko txinpartak, eta danbolina; mandioko belarrak, eta ezkaratzeko zakurra; sukaldeko tresna bihurriak eta txistor bizia; urteoroko ospakizunak, eta norberaren urtebetzea; aitatxiren esku latzak, eta amonaren goxotasun-erritak... Txoko eta keinu bakoitzak du bere olermena.







# LA CRITICA SOCIAL EN EL VOCABULARIO

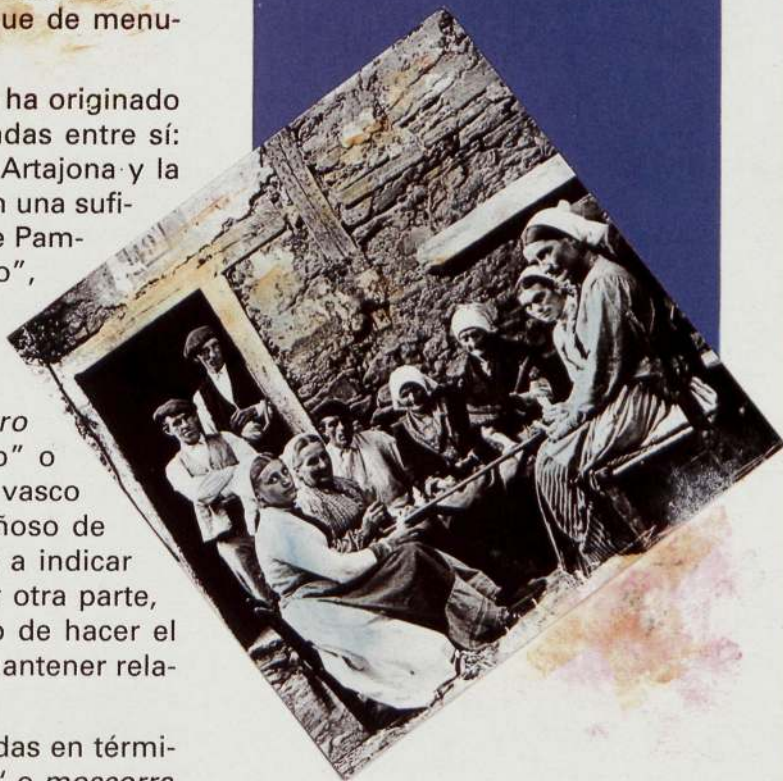
**L**a convivencia humana conlleva un código de relaciones, por tanto, de juicios de valor y conducta, que se cuida lo mismo de caracteres morales que de menudencias de pulcritud personal.

Hay un vocablo vasco, *zikin* "sucio", que ha originado préstamos diversos vigentes, en poblaciones alejadas entre sí: desde Ablitas, Murchante y Cascante hasta Estella, Artajona y la Cuenca, *ciquiña* significa "sucio", pero *ciquiñoso*, con una sufixación castellana, viene a decir (según pueblos, desde Pamplona hasta la Ribera tudelana) "roñoso", "esquivo", "envidioso" o "impertinente", sin que falte *ciquiñería*, e incluso *mariciquin* para recriminar a la muchacha descuidada.

También otros términos como *baldarra* o *baldarro* aplicado al "torpe; enfermizo", *charro* "desabrido" o *azcarro* "vigoroso" conservan el significado original vasco de *baldar*, *txar* y *azkar*, mientras el calificativo cariñoso de *mushurdiña*, en v. "solterona", en la Cuenca viene a indicar "anciana de rostro menudo y expresión afable". Por otra parte, no faltan préstamos eufemísticos, como en el caso de hacer el *churi* (Tafalla), v. "dar en el blanco", para significar mantener relaciones amorosas.

Las debilidades del buen bebedor quedan denunciadas en términos como *piscolari* "dado al vagabundeo tabernero" o *moscorra* "borracho", en Pamplona. Por otra parte, también los vicios del excesivo hablar tienen a veces etimologías euskéricas: No me andes con *berriquetas*, se dice al chismoso, o *ciricar/ciriquiar* es "enredar, encizañar", y *gezurra* será "mentira", lo mismo en castellano que en euskera.

El temor al engaño, sobre todo en negocios de matrimoniar, debió de ser grande para los pamplonicas de fines del siglo pasado, porque decía aquella aleyuya: "Con palabras de *ezcondú* / no me engañas a mí tú".



18

## EDIFICACIONES Y RINCONES DEL RECUERDO

T

ambién los ángulos y estancias de la casa, cuyo recuerdo quedó en nuestro espíritu como vivencia inmarcesible y enteramente personal, rezuman añoranzas en vocablos recibidos en herencia.

No faltan términos genéricos que aluden a construcciones más o menos modestas, a edificaciones más bien secundarias. Tenemos, en primer lugar, un préstamo, que después ha tenido una amplia difusión, pero que en el castellano navarro tenía carta de naturaleza confirmada desde ha tiempo: *chabola*, que daría lugar también a *chabolismo*.

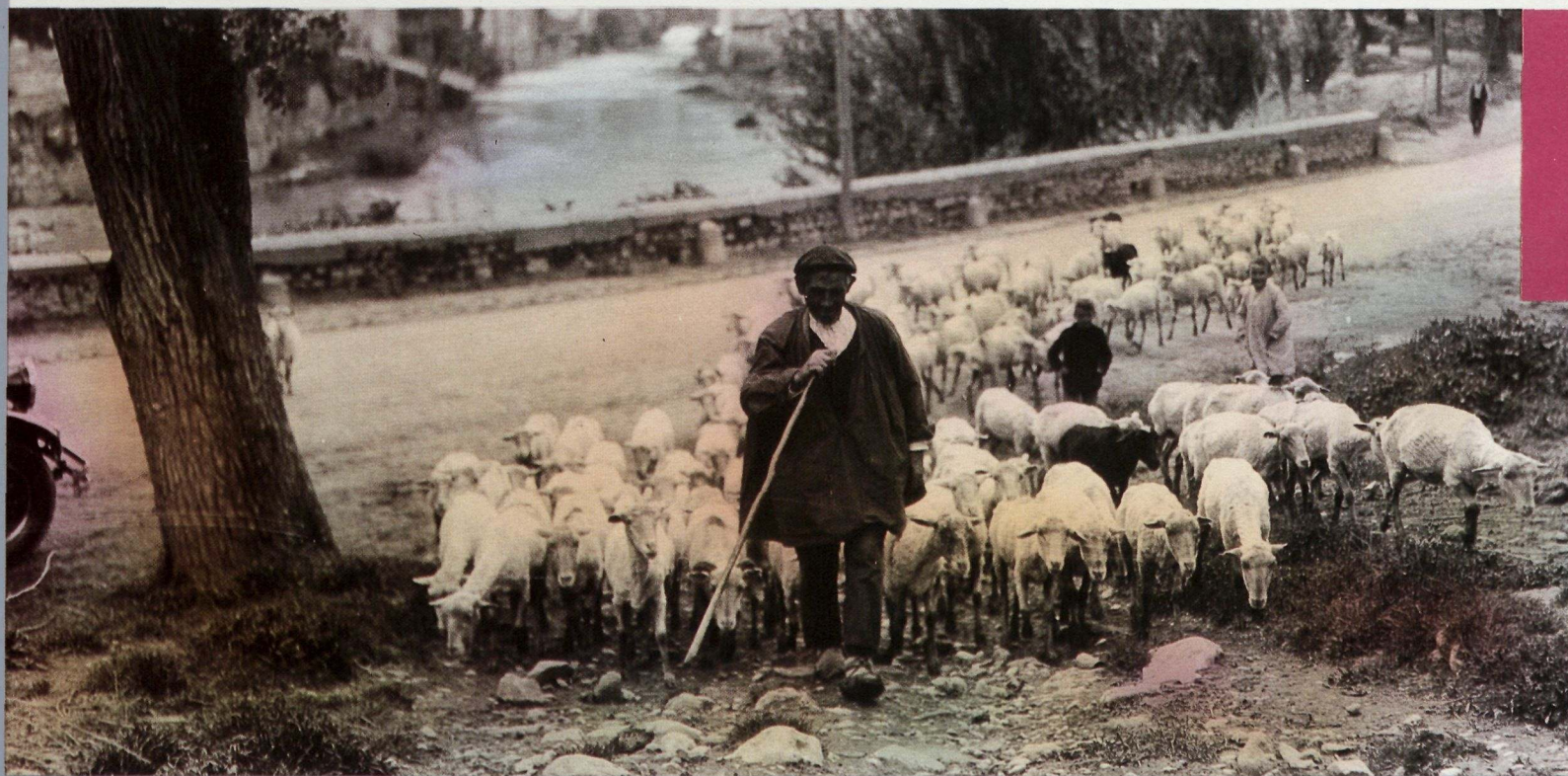
Desde antaño el área del término llegaba hasta Ablitas, Murchante y Cascante; y, en una variante menos común (*chola*), en Sagüesa, tras las riadas de 1787, dio nombre propio al barrio de Chola, lugar donde las construcciones de chabolas acogieron a los damnificados de la catástrofe.

Con significado similar de "refugio" subsiste en la Cuenca otra palabra euskérica: *estalpe*. Mientras tanto, *borda*

puede tener acepciones varias según poblaciones; en *Puente la Reina*, *borda* es un pequeño edificio de la montaña donde se guarda ganado y almacena abono. En Salazar y Roncal son edificaciones de pastores, aisladas, donde conviven, separados, pastores y ganado, y se almacena hierba.

Para designar los interiores de la casa, hay dos vocablos que aparecen fosilizados: *toki* y *zulo*. Sirven para mentar lugares de estabulación o higiénicos. En el mismo ámbito semántico, puede recordarse también *portalde*, de Buñuel, Corella, San Adrián, y la Ribera, para denominar el portón del corral.

Y recordemos el *malcarregui*, de la Cuenca, almacén donde se recogía la *malcarra*, la paja de las leguminosas. Es curiosa la especialización semántica de *lasto* en Artajona (v. "paja"), "materiales del lecho del nido", y los usos de la *malcarra*, que servía en Pamplona para alfombrar el lugar del baile: "En honor de las señoritas se echará malcarra", indicaba alguna vez el programa de fiestas.



20



## EGUNOROKO LANABESAK

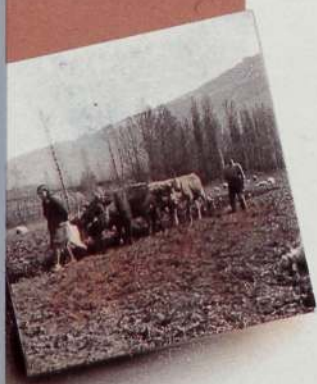


**N** afar etxean, euskal izenak daramatzaten tresnak han-hemen sakabanatuta ageri zaizkigu, etxe-barneko txokoetan. Gehienetan, etxeakoandreak eskuetan ikusten ditugu, baina bada, beste gabe, etxearen osagarri denik ere.

Sutondoan bildu dira batez ere gaztelanian geratu den euskal izeneko hainbat: txingarrak biltzeko, edo ontzi beroak erabiltzeko burdinezko tresna *burcín*, *burchín* edo *gurchín* deitu izan da herri anitzetan Lizarrerritik, Lorka, Artaxona, Labio eta Elo-raino; eta Arraioz-en bada *eltzeburdin* bat ere.

Izen-errenka luzea bil liteke alor honetan: *caico* ageri zaigu Elo-n, eta ez da faltako euskarak gaztelania orokorrari emandako *tupín* hitza. *Churruta*, uretarako harrizko nahiz metalezko ontzia da Elo-n, eta Eugi-n *zartana* deituko dute gaztainak erretzeko danbolina. Eta Erribera urrunean *picharra* entzungo da Ablitas eta Murchante-n guztiok ezagutzen dugun ontzia adierazteko.

Elo-n ez gaitu harritu behar *fresquerea* entzuteak, guztiok ezagutzen dugun metalezko sarek babestutako armairu freskoa esateko. Baina, altzarien artean, *cucha* da, noski, guztietan apain eta jantziena (Iruñerri osoan), beti horrelaxe, aldakinik gabe. Bienbitartean, krisketa, berriz, mila era ezberdinetan izendatzen da: *clisquete*, *clisqueta*, *quisquete*, *quisquinta*, *culisqueta*...Iruñerritik Zangoza, Tafalla eta Cáseda-raino.



22

**PAMPLONA**  
ONDALAN  
Trabajo vecinal  
BELENA  
Calle  
ASCA  
Abrevadero  
LANDA  
Campa

**PUENTE LA REINA**  
NEKEA  
Tierra comunal  
BASOLIVA  
Campo de olivos

**LUMBIER**  
ARTALANA  
Trabajo vecinal

**TAFALLA**  
CHABOLA  
Cabaña  
ZACUTO  
Saco o bolso pequeño  
ZORRON  
Bolsa pequeña  
AUIZOLAN  
Trabajo vecinal

**SANGÜESA**  
ILLAGAR  
Paraje de illagas  
LANDA  
Campa  
QUISQUETE  
Pestillo

**SAN MARTIN DE UNX**  
ZORRON  
Bolsa pequeño  
LIZA  
Cordel para suspender  
del techo los embutidos

**SAN ADRIAN**  
PORTALDE  
Portal

**BUÑUEL**  
PORTALDE  
Portal

**ABLITAS, CASCANTE  
Y MURCHANTE**  
CHABOLA  
Cabaña  
PICHARRA  
Jarra

*24*



*personajes*

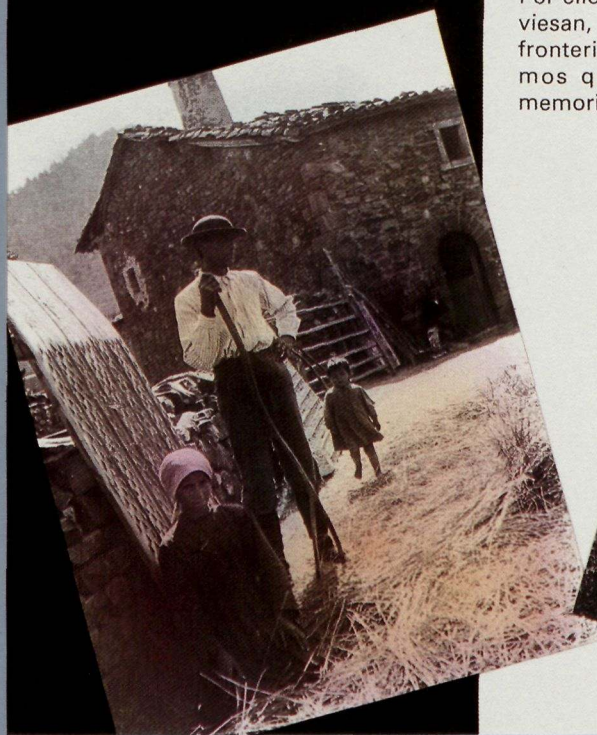


*pertsonaiak*





## PERSONAJES Y VIDA



**S**on los diversos protagonistas de la vida familiar quienes dan vida al espacio y los contornos de la casa. Sin ellos no existiría la palabra en la que perviven las lenguas y el propio linaje. *Aita* y *aitatxi*, *ama* y *amatxi* trascienden las fronteras interlingüísticas, por encima de cualquier convencionalidad normativa.

No deja de tener cierto interés etnográfico el conocer qué personajes tradicionales han seguido denominándose con términos etimológicamente euskéricos.

Estas designaciones de origen euskérico no se han limitado, además, a los miembros de la familia: a veces, alcanzan a personajes populares o de cierto rango social.

Esto se explica porque las figuras estereotipadas de la sociedad difícilmente encuentran, de inmediato, formas de designación en el momento del cambio sociolingüístico, y por consiguiente, las denominaciones anteriormente vigentes resultan, incluso en la nueva lengua, más cómodas y expresivas para el hablante.

Por ello, en Navarra, personajes y vida atraviesan, de matute y contrabando, las líneas fronterizas de las dos lenguas, con préstamos que siguen evocando un pasado memoriado.



## ETXE-BARNEAN HITZ IHESLARIAK

**E**txearen barnetegi eta inguruak etxetarren hitzetan biziberritzen dira etengabe. Familiaren mintzamenik gabe hizkuntza eta leinua bera ere ez lirateke luzatuko. Eta hitz hautatu batzuek bereziki ongi erakusten digute hori, hizkuntzarteko hesi eta arau mugatzaileei gaina hartzean. Nafarroan herri anitzetan ez daki batek euskara ala erdara diren: *ama* edo *amatxi*, *aita* edo *aitatxi*...

Etnografiak erakusten digunez, etxe-bizitzak badu, hitz zaharrak gordez, beren hizkuntz segida maitemindua eman dien hainbat pertsonaia.

Euskal izendapen-molde hauek ez dira, gainera, familia-familiara mugatu: batzutan, pertsonaia herritarrenganaino eta gizarte-maila jakinen bat badutenenganaino iritsi dira.

Ez da hau sobera harritzekoa ere: gizarteko pertsonaia herritar "xelebreen" izendapena hizkuntzaz aldatzea ez bait da erraza gertatzen, bapatean beren kolore eta esanindarra galdu gabe behinepehin. Horregatik, erdara nafarrean, erosoagoak gertatu zaizkie mintzatzaile erdaldun-berrituei betiko euskal hitzak, etxe-barruko eremu honetan ere.

Etxeko pertsonaia eta bizitzak ez du hain errazki hizkuntzarteko muga finkatu. Besterik ezin eta, badirudi, mugaldeetako "gauetzko lan" ezkutuan, hitzak iheslari doazela herritik erbestera.

28



## COMPAÑÍAS ETERNAS

**E**l solar tiene siempre un nombre; nombre que recuerda su pasado y el de quienes en él convivieron. Los que de él salieron o en él quedaron, llevan su nombre. Cada uno llevamos aquella memoria, y la de quienes nos hicieron allí hombres y mujeres.

Entre aquellas paredes, los sueños de la infancia están habitados por sus moradores: el *aitatxi* que tanto nos quiso; la *amatxi*, siempre reñidora pero siempre llena de cuentos maravillosos; *aita* y *ama*, que lo sabían todo tan bien; el tío Fermín, refugio final de nuestros juegos; el mastín Azkar, correveidile de nunca acabar; Santi, el *motilón* de manos toscas y mil habilidades...

Y los convecinos: Mari, la perseguidora de la larga escoba. ¡Qué mala bruja solterona ella! No hemos acabado aún el conflicto armado.

En casa, ¡cuánta gente la de los San Juanes, San Fermín o Navidad! Y la matanza de San Martín. En verdad, ¡que bien cantaba la tía Leire!

En casa, las lágrimas fueron siempre de cristal de Bohemia.

## ETXETARREN LAGUN

**E**uskal etxeek izenak dituzte: izandakoa gogoratzuz, baina batez ere etxetarrei-jaiotetxeari nahiz erbestean bizi-sortetxearen erroak izendatuki emanaz. Norberak daki nongoa den, eta nortzuen ondoan gizon edo andere egin den.

Izan ere, etxeko hormen artean oinetxeak gure haur-ametsetako bizilagun jakinak ditu: aitatxi, iloba-zale porrokatua; amatxi, beti errietan baina ipuin-kontalari zoragarria; aita eta ama, zernahitan jakitunak; osaba Fermín, jolas-laguna; Azkar, artzanora korrikalari nekazina; Santi, morroi zaildu eta trebea...

Eta etxekoarenekoan bizi da Mari sorgina: gure gibeletik korrika datorrenean luzea du hark bere eskoba-kirtena. Mutxurdin gaiztoa da Mari, eta ez dugu bake onik harekin!

Sanjoanetan, Sanferminetan, Gabonetan... zenbat lagun biltzen den gure etxean! Eta Samartinetan txerria. Ederki abesten duela, gero, izeba Leirek!

Gurean, negar ere barrez egiten dugu.



30

# AY, ¡QUE CHANDRIO, AQUELLA SEÑORA!

**E**n la casa navarra hay un personaje, función o presencia ancestral cuya naturaleza resulta misteriosamente indefinible y que, como duende casero, se encarna en individualidades domésticas o hechos triviales.

Todo arranca de una personalidad de la casa vasca: de la *etxeko andra*, v. "ama o señora de casa". La palabra tuvo una prole numerosa: primero perdió la *e*-inicial, como sucede en *Chai-de* (<Etxaide); después prescindió de la marca declinativa-*ko*. De este modo, al fin, \**txe + andre* dio lugar a una serie de vocablos característicos del castellano navarro:

*Chandre/a* figuraba ya en el Fuero General como "amo/a de casa": "et de toda casa deuen yr el chandre o la chandra a la veylla" [del difunto, se entiende]. Actualmente *chandra* equivale, en algunas localidades, a "mujer hacendosa" (Navarra Media); en la Ribera, en cambio, se utiliza en sentido despectivo (*mala chandra*, se dice), para terminar siendo en Aragón "ramera", mientras que el término travestido de *chandro* parece mantener siempre su significado positivo de "individuo hábil y mañoso" (zona de Sangüesa).

Pero donde este préstamo vasco juega todas las piruetas semánticas es en *chandrío* que, generalmente, viene a indicar "estropicio, desahogado", y en Corella. "revoltijo" o "niño travieso", pero puede terminar significando las "pastas caseras hechas de harina y aceite fritos", en la Ribera y el Roncal.



He aquí la receta del chandrío: un vaso de aceite, otro de leche, dos de azúcar, medio de anisado, ralladura fina de limón, media cucharilla de levadura, harina en el fondo del recipiente; harina para unir los ingredientes, sin llegar a secar la masa; media hora de reposo; freír en aceite no muy caliente, como palitos o rosquillas; al final, fuego fuerte. Espolvorear con azúcar molida.





# EL MOTILON DE VILAVA

**L**a presencia del varón joven y fornido, fuera hijo o servidor de la casa, ha ocupado lugar señalado en la vida y trabajo de la familia navarra. En este caso, los préstamos euskéricos han servido para expresar lo mismo el orgullo paterno por el hijo aventajado y fortachón, como para mostrar la admiración o desestima hacia el trabajador doméstico menos capacitado.

*Motilón* (de v. *motil/mutil* "muchacho") es el término más repetido para designar al joven alto y corpulento, desde pueblos aragoneses, Cortes, Ablitas, Murchante o Tudela hasta la Cuenca o Navascués; pero no sin que, en ocasiones, varíe de significado, como en Marcilla ("de cabeza grande") o en Pamplona mismo ("tonto, abobado"). En la Navarra Media pueden escucharse también *mutil* "muchacho", e incluso el término semánticamente más matizado de *motolete* "chico gordo y de buen carácter". En el Valle de Arce ha quedado fosilizado el término parejo a *motilón*, en su versión femenina: *nescaundi* o "buena moza", pero para nombrar un monolito cónico en el Urrobi, entre Orbáiz y Nagore.

Recordemos también que los curiosos vocablos *navarzale* o *navarzal*, de la Cuenca y Aoiz, aluden a un hecho nada infrecuente en la familia navarra: el del criado o muchacho pobre, prohijado y dedicado a las tareas doméstico-familiares. Figura afín al *navarzale* sería la del *mutilzar* o "mozo viejo", de la Navarra Media, aunque en este caso se trate de un miembro original de la propia familia. Es el personaje paralelo a la *nescasarra* o "moza vieja".

Todas estas referencias lexicales nos vienen a describir, paso a paso, el cuadro familiar tradicional, en que las vinculaciones de sangre se completan con las necesidades laborales de obligada atención.



34

# HAURRA, JAUN ETA JOLAS DENEAN

**H**aurrekiko ardurak, hainbat euskal mailegu eman dio Nafarroako gaztelaniari. Haurraren jolasek eta zainketak, pertsonaia maitagarri horren inguruko hiztegi ugaria eta ongi hedatua sortu dute.

Hasteko, gogora dezagun haurraren arduradunei dagokien zerrenda zabal eta aldakorra. Emakume hartzaina nortasun finkoarekin ageri da, hiztegi honen arabera. Erribera Beherenetik hasita, Nafarroako mugetatik at ere entzun daiteke *aurzaya* edo *urzaya* Ablitas, Murchante edo Cascante-n, eta Aragoako lurretan ere (Queiles-Moncayo artean).

Erromantzatuko *aurrera* hitzak erro bera du, eta orobat Petilla de Aragón-eko *orrera*-k, eta Corella-ko *orzalla*-k. Baina izenak izen, hortik jaio da aditzen bat ere eskualde batzuetan: Petilla-n *orrear* entzuten da haurra zaintzea aditzera emateko, eta herri horretatik urrun, Lizarrerrian, *orzayar* erabiltzen dute ideia bera aipatzeko.

Haurrari berari buruz dihardugula, berriz, neska ttipi eta pertxenta, *cusculiña* izango da Tafalla-n, eta Lizarra eta Iruñerrian *marimutil* hitza erabiliko dute guztiok dakiguna adierazteko, Urantzian mutil koskor lotsagabeak izendatzeko *chirulete* darabilten bitartean.

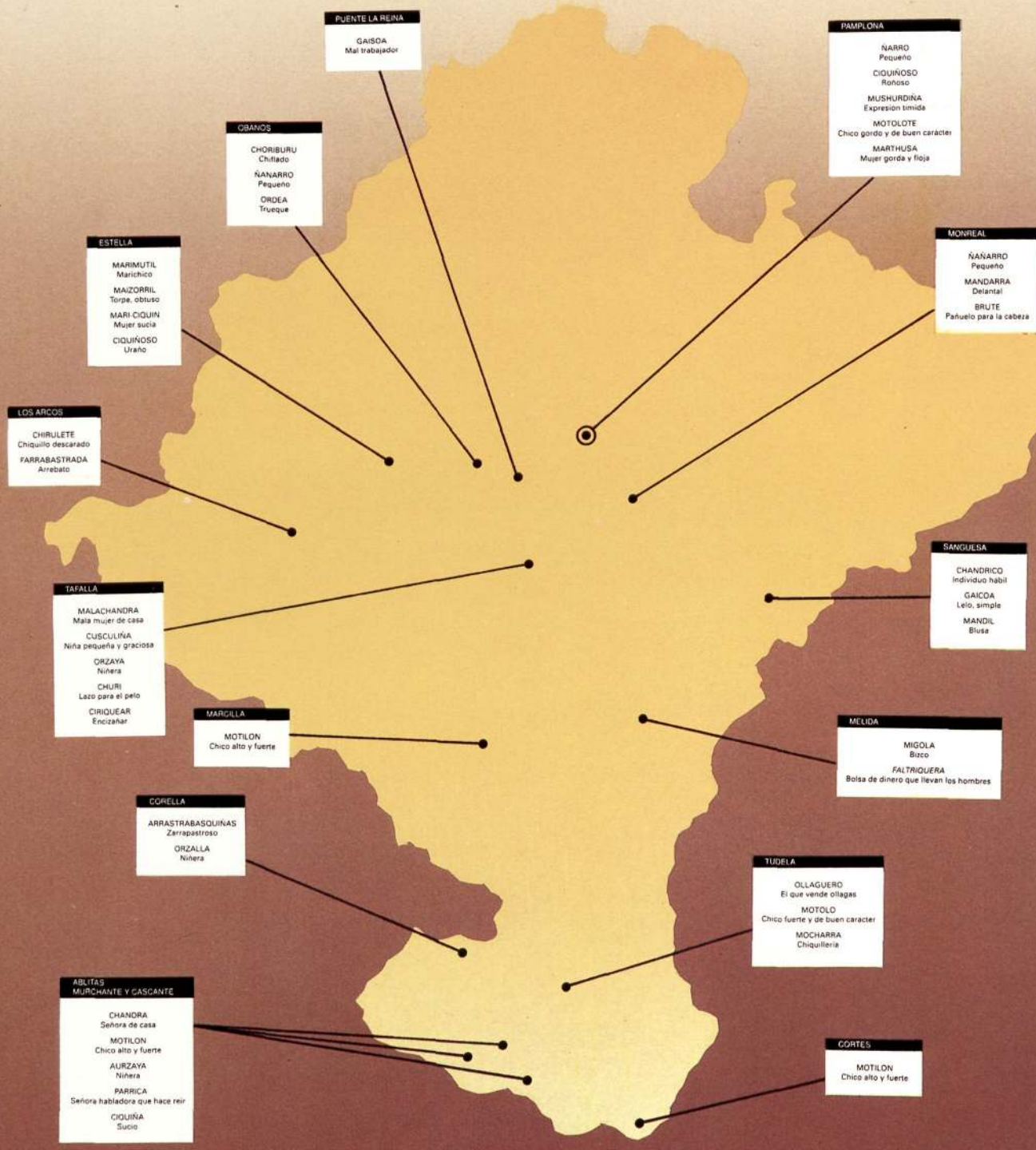
Haurraren jolas eta zereginetara gatozela, umeen kanta *chanchigorri*-ak dira Iruñean (txantxangorriaren izena bezalaxe), San Martin Unx-en nesken ileta *chori* edo *churi* deitzen zaion antzera.

Haurren dantza, jauzi eta ziburuek badute hiztegi honetan lekuri: *chilimpurdi* edo *zilimpurdi* oso hedatua dago "itzulipurdia" adierazteko Lizarratik, Girgillano eta Artaxona-raino ere, eta inoiz baita aziendaren ostikoa esateko ere

Jolas-jokoen artean gogoratu beharko genituzke, Tafalla-ko *chandapasa* (pilota-joko molde bat), eta Ablitas-eko *cucurumacoa* ere.



365





*el contorno  
y las faenas*



*ingurua  
eta lanak*

40



## EL ENTORNO AMIGO



**L**a casa nunca estuvo sola; siempre la acompañó su entorno amigo y cultivado. Tuvo la ciudad, el poblado o el terruño que la acogió: afincada en un espacio elegido, le rodearon sus campos, el bosque, el cielo y el sol.

Sus moradores, por otra parte, han sido habitantes de ese contorno, y platicadores en una misma convivencia. Enmarañados en el juego común de la cultura, el ser humano y su entorno se interrogan, se alteran mutuamente, y "altercan" por un futuro nuevo.

Así, hombres y mujeres se esforzaron por ennoblecere a su gusto el espacio ambiente: lo vistieron de plantas, lo surcaron de caminos, lo organizaron en parcelas, lo redujeron a la medida de sus necesidades.

Fuera acogedor o huracán, el entorno ha sido transformado por el trabajo humano, hasta traerlo a nuestra proporción justa. A veces, lo hemos hecho con un instrumental milenario; otras, utilizando el último logro técnico.

La lengua que nos ha acompañado en la metamorfosis humana de ese espacio —el euskera— pervive aún en muchas de sus huellas en el castellano de hoy. Veamos cómo aflora ese idioma "gadiana" en las inmediaciones de nuestra casa.

## INGURUALDEAK

**E**txea es da bakarrik bizi: ingurua du, eta ingurukoak. Hirian, herrian nahiz lur-landetan, etxeari bere altzoa dagokio: espazio jakin batean kokatuta dago, bere sail, baso, zeru eta eguzkiekin.

Etxetarrak, beti ere, inguruaren bizilagun dira, elkarri etekinik atereaz, edo emanez. Badakigu: izakiak eta inguruak —kulturaren jokoan sartuta— elkar zaildu eta aldaerazten dute, denboraren harian batak bestea hobetuz doazela.

Horrela, gizon eta emakume langileek inguruko espazioa beren gogara landu izan dute: berori landarez jantziz, bidez sareztatuz, lur-sailez eraturuz, espazioa beren behar eta neurrietara ekarriz, alegia.

Baina ingurua —samur zein helkor— lanean antzaldatzen dugu gizakiok, nahi genukeen honetaraxe moldatu, geurtatu, arte. Batzutan, milakada luzetan berdinak izan diren lanabese-kin; bestetan, azken orduko aurrerapen tekniko- en bidez.

Gure etxearen inguruko lurraren gain burutu dugun lanean generabilen hizkuntzak —euskarak— aztarnarik franko utzi du, ondoko gaztelanian. Etxe inguruko euskara ezkutatu jaso nahi dugu, ba, orain.



42



## SE ABRE LA JORNADA

**D**espunta ya el día, levemente. Y se acurruca en torno a la casa, con el primer claror furtivo. *Beltx*, negro él, no se inquieta, no ladra; mira, junto a la puerta, y se acuesta todo largo en la primera alfombra de luz. Sin embargo, *Kikirri*, hermoso gallo amarillo-oro de alta cresta, está al cuidado del día que llega: ¡Cuánto trabajo por hacer!

El abuelo, amigo, palmotea a *Gorri*, corpulento buey de todas las faenas. Lo abraza con el yugo, con el lustroso *uztarr* de siempre. En el campo los terrones están ya *ergain*, con la lluvia que cayó y el sol de la vispera.

El *golde*, limpio, y las *layas*, estilizadas, encontrarán tierra esponjada en la ladera que baja con el arroyo, o sube con el primer mugido que despereza el campo.

Todo comienza. ¡Ni siquiera el duro trabajo de la *nequea* comunal nos podrá rendir hoy!

## EGUN GIROTARA!

**E**gunsentia ate joka dator. Aturrean eseri da, etxekoei egunonak emateko. *Beltx* zakurrak ez dio zaunkarik egin eguneroko bisitariari, eta oinetan etzan zaio. *Kikirri*, urre horizko oilar gangargorri eta aratza, eguna zaindu behar eta, erne dabil. Badago, izan ere, lanik!

Aitatxi dator berehala, idiak uztartu eta itaurrean soroko lanari ekiteko. Etxe ondoko latsaren murmurioa eten da, halako orroa jo baitu gure *Gorri*-k: ez du uztarperako gogorik.

Zeruak ostarte ederrak ditu zuri-urdinetan jolasean, eta *ergain* dagoen euriondoko lur samurtua gozo dago *golde* edo *laiaren* esku edo behatz onak hartzeko.

*Nequea*-ren nekeak ez gaitu, nahita ere, erabat abailduko!



44

# EL TRABAJO Y LOS DIAS

# E

n el léxico navarro llama la atención la abundancia de términos de origen euskérico alusivos a las formas de organización del trabajo, y más particularmente a las labores hechas asociadamente, en colaboración vecinal, o también en terrenos comunales.

La palabra genérica *lantegui* (v. *lantegi* "lugar de trabajo, ocupación") en Tierra Estella viene a significar la corta de árboles. En Amézcoa, ir a *lantegui* es "ir temporalmente al monte a hacer carbón". Es concepto afín al de hacer *epáiz*, de Idoate (del v. *epaitz* "corte de árboles"), que significa la "tala del bosque en auzalán, para repartirlo a partes iguales."

La organización laboral más aludida por este léxico es la del trabajo comunitario en beneficio de todos los vecinos: se llama más generalmente *auzalán* o *auzolán*, en Aoiz lo denominan *orzalán*, y en Tierra Estella *ozalán* (derivados de v. *auzo* "vecino y lan-"trabajo"). En Lumbier podemos oír *artalana* para el mismo concepto.

Una concreción del auzalán ha sido la operación de *layar*, del v. *laia*, término que ha originado también el de *layamina*, en la Cuenca, mientras trabajar a *láimina* (Lerga), o a *layamina* (Eslava) y a *laya* y *mina* (Ayesa y Sada) viene a ser la labor con que se completa el layado primero.

Los instrumentos de labranza han conservado a veces su denominación vasca: subsisten en el castellano navarro, *golde* "arado", en la Cuenca; *lardaca* "timón del trillo", en Monreal; *ondalán* para "instrumento de desfonde de la tierra", en Olite, vocablo que también significa el propio desfonde, en la Zona Media de Navarra: *ondalanar* o *volver ondalán* viene a ser "preparar la tierra para plantar la nueva viña".

Los v. *landar* y *narría* han dejado directamente los romances *landarra* y *narría* de la Cuenca y Tierra Estella. Ello ha permitido que en Guirguillano, con ambas palabras, distinguieran dos formas distintas del mismo apero de labranza.

El mundo del trabajo agrícola actual y los instrumentos en él utilizados, todo tan vitalmente unido a la experiencia cotidiana del labrador, han recogido, de este modo, una tradición lingüística anterior y propia.



46

# EUSKAL METEOROLOGIA?

**E**guraldiaren aldarte eta une jakinekin zeri-kusirik duten euskal jatorriko erdal hitz anitz dabil Nafarroan. Mendialdean, noski, sarritan da horrelakorik, baina baita Erdialdean eta Erriberan bertan ere.

Nabaskozen lubizia *lurte* edo *eslurtadizo* deituko da, eta Zaraitzun eta inguruetan *lurte*, *lurta* edo *luta* elurlausoa izanen da lehenik, eta lubizia gero. Xabierren, berriz, esanahi bera *lurriestra* hitzarekin ematen dute. Elurte-ondoko lohia *lapacha* da Zaren eta *lapaña* Galipentzun.

Euri-mota ezberdinen euskal izenek ere bizirik diraute Nafarroako gaztelanian. Erromantzatuan, Iruñerrian edo Lizarrerrian "maiz euri egiteari" *langarre-ar* edo *langarriar* esaten zaio, eta Lizarran *langarria* edo *langarra* da "sarritan datorren euria nahiz elurra". Denak Nafarroa Garaiko *langar*-etik datoz. Adiera beretsuan geratu da Zaraitzuko erdaran *narria* hitza.

Bi haize-motari bederen euskal jatorriko izenak geratu zaizkio: *usin* da Zaraitzun, Erromantzatuan eta Erronkarin elur-haizea (euskal hitz bera, hain zuzen), eta *ciarraíz* "ipar-mendebaleko haizea" Iruñerrian (AN *zeharraize*).

Baina izenak baino arrotzago gertatzen zaizkigu, agian, aditzak: Mendialdean bezala Erdialdean, *chimista* erabiltzen dute, baina baita *chimistar* ere, Otsagabian "txirrist egin" esateko *chirristar* darabilten gisara.

Euskaraz bizi izandako izadiaren oihartzunak dira guztiok.



48



# INGURUAK ANTOLATZEN

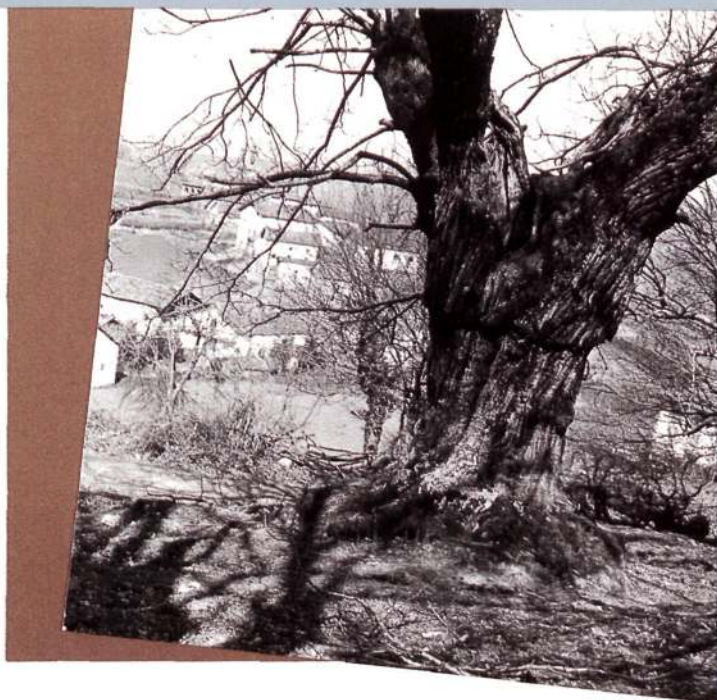
**E**txearen inguruak (lurrak, etxartekak, karridak, mendiak, etab.) eratzean edo izendatzean ere, euskal erroko izenik bada, erdaraz.

Sailak mugatzeari, hain zuzen, *mugar*, *muguear* edo *mugonar* esan izan zaio Erriberan (Herriberri, Beire, Pitillas edo Tuteran). Orain zenbait mende euskara galdu zuten herrietan, beraz. Sustrai beretik datorren *mugante* ere lurralde beretakoa da. Aspalditik dator, bestalde, *mugamiento* ere Nabaskoze eta Ustaize-ren arteko arazo batean (1422).

Landetako zenbait gune ere euskal hitzekin ematen da: *Ibay* esan ohi zaio "golde-arrasto arteko lur galduari" herri batzutan. *Landa*-k esanahi ongi bereziak ditu Bardeetan, edo Zangoza nahiz Iruñerrian (zelaia, lur lehorra...). Erronkariko erdararen *atea* "ibarburu estua" da, eta Lizarrerrian, berriz, *erreca* "leizea" izan liteke, Tuteran ibaian ezarritako bigarren erregario-bilguneari *contragorri* esaten dioten bitartean.

Gares-en, ustegabeko *basoliva* aurki dezakegu "olibondo-saila" aditzera emateko; eta Obanos edo Jaitz-en *gaztoqui* entzun liteke erdaldunen ezpainetan.

Herri barneetara gatozela, *chicarte*, *echearte* eta *mocarte* gogora ditzagun. Badirudi laurek gauza bat bera esan nahi dutela: "bi etxeren arteko pasabide libre", jendearentzat irekia nahiz itxia. Iruindarrek gogora ditzakete *arranchiquis* deituak ere (v. *larrain+txiki*), hau da, garai bateko hiriko zabortegiak.



50

**ESTELLA**  
 ERRECA  
 Barranco  
 LANGARRIAR  
 Llover a menudo  
 CHARRANCHA  
 Pica, palo  
 ARTOLA  
 Palos de transporte  
 OZALAN  
 Auzolan  
 ERGAIN  
 Tierra que comienza  
 a secarse  
 NARRIA  
 Gradillo de puak

**OBANOS  
 SALINAS DE ORO**  
 GAZTOQUI  
 Salina

**PAMPLONA**  
 MUGARTE  
 Limotele  
 ARRANCHOUIS  
 Vertedero  
 CHICARTE  
 Espacio  
 entre casas  
 LANDA  
 Prado  
 LANGARRIA  
 Sirenia  
 CHIRISTA  
 Rayo  
 LAVAMINA  
 Leyado  
 ONDALAN  
 Desfonde con lava  
 MAQUILLA  
 Baston  
 GOLDE  
 Arado  
 CHARRANCHA  
 Rastrillo para lino  
 CHORIARRAMPALO  
 Vecinos de  
 S. Miguel  
 que cavan pajeros

**QCHAGAVIA**  
 CHIRRUSTARI  
 Resbalar

**PUENTE LA REINA**  
 BASOLIVA  
 Olivar

**JAVIER**  
 LURRIESTRA  
 Alud

**SANGUESA**  
 LANDA  
 Llanada del valle

**RIBERA  
 TUDELA**  
 CONTRAGORRI  
 Presa  
 LANDA  
 Terreno estepario  
 LAVA  
 Arado

52

*hogar  
y gastronomía*



*sukaldeak  
eta janariak*

54

## EL HOGAR Y LA PALABRA

**A**l hilo de un hábito bien enraizado, la cocina de nuestras casas ha sido la testigo fiel del ajeteo diario de las familias. En ella hemos tenido el punto del saludo primero, a la hora del desayuno o la patarra, y el lugar de encuentro de las fatigas cumplidas en la jornada.

En la cocina ha palpitado el ritmo del día. Allí se entrecruzan y conviven todos: abuelos, padres, hijos y nietos. Cada cual trae su afán y su tarea.

Si la intimidad y el silencio pueden acogerse al dormitorio recatado, o a ámbitos más personales y privados, la relación diaria, a veces trivial pero siempre intensa, encuentra junto al hogar su espacio espontáneo.

Hasta que, en la vivienda moderna, han aparecido la "sala de estar" o el "living", y aún hoy, a pesar de los mismos, la cocina ha sido el lugar propio del intercambio familiar, en el diálogo y en el yantar. La discrepancia, la matización, la aprobación o el reproche han hallado en este punto de encuentro el gesto y las formas verbalizadas más perennes, hasta el amor o el tedio.

Y, cuando ni siquiera existía la Radio, allí sólo vibró la palabra soberana de la familia, la del amigo visitante o la del vecino más o menos pertinente.

Ha sido junto al hogar donde se ha expresado siempre la palabra más propia de cada uno, y con ella, el idioma de todos. Así, pues, es obvio que, al cambiar de lengua, el euskera haya entregado al castellano una herencia de vocablos y decires alusivos también a este rincón entrañable de cada familia.

## SUKALDEAREN MINTZOA

**S**utondotik asko kendu gabe, edo berorren ingurura bilduz, egin izan da gure etxeetako bizitza. Sukaldea gertatu da harremanen eta elkarren arteko solasen ahizko bilgunea.

Goizeko diosala, hamarretako mokaua, bazkari eta bazkalondoak -luze nahiz laburhara bildu izan dira. Aitaxi-amtxiak, gurasoak, senideak, seme-alabak nahiz bilobak, guztiók sukaldean izan dugu elkarren arteko gure topalekua.

Etxean, badago beharbada leku isil eta minagorik, baina egunoroko orduen isuria sukaldera dator batez ere, batzutan maitagarri, bestetan aspergarri ere.

Etxebizitza berrietan "egongela" eta horrelakoak izan ditugun arte -eta geroztik ere-, sendibarneko harremanen tokia sukaldea izan da batipat, hizketaldian bezala jatorduetan edo egonean. Jakin-ezjakinak, iritziak, onarpen eta ezinikusiak, elkarri neurri hartzeak, hortxe egin edo agertu ditugu.

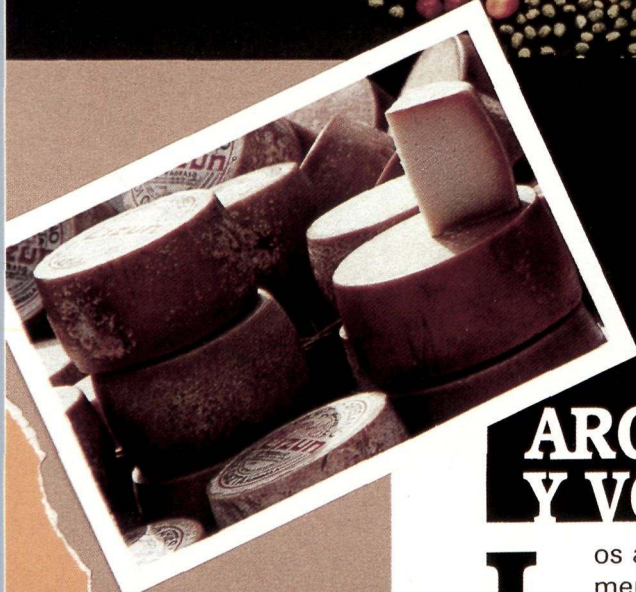
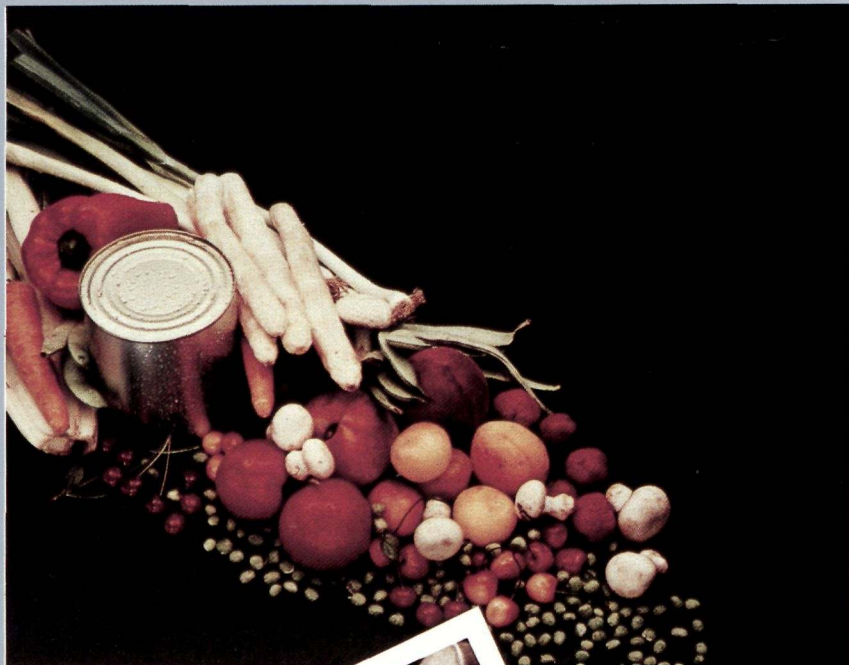
Irratiak artean ahotsik ez zuenean, senditarren, adiskide bisitariaren edo auzo-lagunaren hitza eta errana ziren jaun eta erregina gure sukaldean. Eta horietzek bakarrik. Hantxe argitu zen euskal mintzamenaren argi-nabarra, denok elkarri lagunduz, elkar landuz.

Norberaren hitzik behinena hantze loratu zen, eta gure mintzoan, euskara bera ere. Hizkuntza trukatzean, euskal sukaldoaren lurrin eta usainak ere bizirik geratu dira, hitz eta esamoldeetan, Nafarroako gaztelanian.









## SUKALDEAN BIZIRIK !

**A**ma dabil sukaldean. Ama, eta goizeko lehen eguzki-printza. Hasi dira usainak ateratzen, logeletako nagiekin batera. Baldarra dator oraindik eguna, sukaldea esnatu arte...

Elkarrizketa ere iratzarri da, bezperako gogo zaharrekin, egun berriaren asmoekin. Joanetorriak eta "egunon"ak ere sukaldera bilduz datoz.

Behe-suak eta gosariak girotu dute amaren eta emaztearen ingurua: egunak badu agian bizitzeko arrazoirik. Etxe osoaren bihotza piztu da berriz ere.

Egunaren harian, albistEEK eta ametsek, eginkizunek eta atsedanak sutondoan izango dute beren topalekua.

Bizirik da, beti bezala, sukaldea !

## AROMAS Y VOCES

**L**os aromas y duendes de nuestra cocina despiertan cada día con el primer rayo de sol. Cada olor es una evocación, y un esbozo. Los sueños y voces de la primera hora –voces bajitas o decididas– corren hacia ella: allí se interrogan y encuentran. Los sentidos despiertan quedamente.

El trabajo y la fatiga de todos descansarán en torno a su mesa. En ella se citan los cansancios de la abuela, el frescor de los nietos, el vigor de los adultos.

Los rumores de la casa nacen en ella, y a ella retornan, porque nacieron en manos de la ama, que los maneja prendidos por hilos nunca vistos.

Así, en la cocina, ¡ la vida de cada jornada revive y perdura !





# PANADERIA Y REPOSTERIA



**E**n el castellano navarro han quedado vestigios abundantes de las costumbres culinarias de antaño, en préstamos que reproducen el dietario y los horarios de comidas de las familias vasco parlantes de antaño.

Hallamos términos genéricos como *otamen* u *otamenar* en Tierra Estella o la Cuenca para indicar "almuerzo o almorzar a media mañana", mientras perdura también el vocablo *amarretaco* o *amaiquetaco* con el mismo significado. Para la tarde existía en Pamplona la *farimerienda* que designaba la merienda-cena.

Entre los alimentos es el pan el que más préstamos ha generado: en la Ribera tenemos *currusco*, "zoquete de pan", en tanto que en Salazar oimos *muzturco*, en Pamplona *cuzcur* y en Sangüesa *cuscurro*.

Pero del pan común podemos pasar también a una repostería más cuidada. Opil, "bollo" o "torta", aparece desde la Montaña hasta Fitero, en vocablos como *artopil* o *maizopil*, *piperropil* o *piporropil*, para designar los panes de maíz, las rosquillas o tortas de pimienta negra o anís, o sencillamente los pasteles o el roscó de Pascua. Generalmente, cada población tiene su propia variedad repostera del piperropil, tal como sucede en Pamplona, Tafalla o Tudela.

No deberíamos olvidar aquí un derivado casero del pan: las *apurras* o *apurres* del Roncal, el Romanzado o Ujué ("migas"), y las *chichapurres* y *tapurres* de Salazar y Aézcoa, todas las cuales sirvieron para endulzar el paladar de nuestras gentes, al tiempo que contribuían a aprovechar al máximo las existencias de la cocina modesta.



60

# TXISTOR ETA TXANTXIGORRAK

**T**

xerriekin ondu izan da gozoki eta janari osagarririk aski Nafarroan, eta, Mendialdean ezezik, Erdialdean eta Erriberan ere bizirik geratu da euskarazko hainbat hitz, ohiturazko plater bereziak izendatzeko.

*Chistorra* edo *chistorrada* hitz hagitz hedatuak dira Erdialde osoan, eta *chiripot* deitu izan zaio Iruñerrian odolki lodiari. San Martin de Unx-en edo Zangoza-n *chinchurra* entzun ohi da txerri-koipez egindako opila izendatzeko.

Bestalde, txerri-hilketako manteka beratu ondoren geratzen diren hondarrak arrunt estimatuak izan dira opilak egiteko: *txantxigor-opilak* dira. Ohitura handiko opil-goxoki hauen izena *chanchigor* edo *chalchita* bezala ezagutu izan da erdaraz ere, Iruñerrian eta Lizarrerrian.

1920. urteetako hurrek Iruñean abesten zutenaren arabera, herri tipietan ezezik handietan ere gozoak izan behar zuten opilok:

*Orá pro nobis  
con chanchigorris  
en casa Górriz  
son los mejores*



## TXANTXIGOR-OPILAK

**T**xantxigor-opilak egiteko, marmol gainean 250 gr. hirin jarriko da. Guztiaren erdian 150 gr. txantxigor txiki-txiki eginda, 125 gr. azukre ongi ehotu, bi arraultza, 25 gr. txerri-koipe, kanela piska bat, limoi-birrinak eta goilaratxo bat royal. Ongi oratu, eta hiruzpalau opiletan banatuko da dena. Orea arrabolarekin zabaldu, zentimetro-lodikoa utzi arte. Goringoz apainduko dira opilak, eta azukrea eta kanela botako zaizkie gaineratik. Horrela sartuko dira labera. Hobe, berorik hartzen badira.



# VINOS Y LICORES



**N**o entraremos ahora en la presentación de la virtuosidades de combinados como la *ardanzopa* de Salazar, que le hacía decir al borracho del Valle, caminando entre traspíes cuesta abajo: Sopa en vino dicen que no emborracha...Pues entonces ¿quien me rempuja? (Iribarren). Pero recordemos que Navarra tiene, aparte el conocido pacharán, otras bebidas de nombres vascos. *Pitarra* en Tierra Estella significa "mosto" o "vino picado", y en la Ribera "vino de inferior calidad"; era en realidad el vino de los pobres. Entre estos vinos de segunda, pero con personalidad y lugar propios, podemos enumerar también el *chacolí* y su variante más corriente en la Cuenca, el *chacolingorri* ("chacolí ligeramente tinto").

La *patarra*, en cambio, es vino ido a más: era el aguardiente popular que se tomaba en ayunas, tal como puede escucharse en Aoiz. Junto a este licor genérico hay en Navarra otros aguardientes más trabajados, como el *chordón* y el *chagarco*.

En el Romanzado, lo mismo que en Tudela, llaman *chordón* (étimon no claramente identificado) al fresón silvestre o a la fresa del Moncayo, mientras que en el Roncal y la Montaña el término designa al frambueso o sangüeso. Sirven, siguiendo la misma técnica del pacharán, para confeccionar el licor del mismo nombre. Su comercialización, iniciada en 1844, vino a menos al comienzo de este siglo.

El *chagarco* (de v. *sagarko* "manzana silvestre", en Roncal) es licor hecho de manzanas silvestres muy ácidas, puestas a macerar en anís, en la proporción de un tercio de fruto. Era común en aquel Valle.

Este mundo de las bebidas alcohólicas es, pues, depositario de préstamos euskéricos de difusión general en Navarra e incluso fuera de ella.

64



**ESTELLA**

ARTOPIL, MAIZOPIL  
Torta de maíz

CHALCHITA  
Torta de chalchigori

CHISTOR  
Longaniza frita

CHORTA  
Ristra

MOLSO  
Manojo

OTAMEN  
Almuerzo de media mañana

PITARRA  
Mosto

**TAFALLA**

CHISTOR  
Longaniza frita

MINZA  
Telilla de cebolla

OLDARRAS  
Residuos

PIPORROPIL  
Rosquilla alargada

**TUDELA  
RIBERA**

CURRUSCO  
Toro de pan

CHORROTADA  
Regalo de más

PIPORROPIL  
Rosquilla

**SAN MARTIN DE UNX**

MACALAU  
Bacalao ventosidad

PIFARRA  
Gundilla

**LUJE**

APURRAS  
Migas

CHINCHURRA  
Residuo de manteca

GOSIA  
Fruta maleada

**CIENCA  
PAMPLONA**

CHIRIPOT  
Morcillon

CHISTORRA  
Longaniza delgada

CHORROTADA  
Regalo de más

CHORTA  
Fajo de cigarros

FARIMERIENDA  
Merienda seca

MIZCAR  
Picar golosinas

MOLSO  
Montón, manojo

OTAMEN  
Almuerzo de media mañana

PACHARRA  
Aguardiente

PIPERROPIL  
Torta de pimienta

66

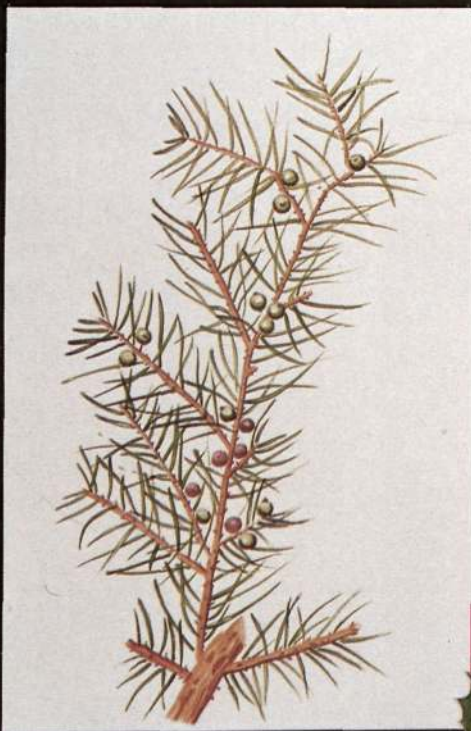
*flora*



*landareak*

68

# EL VASCUENCE EN LA FLORA NAVARRA



*Ipuro* / *Juniperus communis* / Enebro / *Ipuru*

**C**omo toda lengua, también el euskera ha servido para hablar de la naturaleza. En el actual patrimonio lingüístico queda reflejado en modos diversos esta relación del vasco parlante con su entorno natural.

Al completarse la sustitución lingüística en algunas zonas, el vocabulario de origen euskérico referente a la flora es abundante en el castellano navarro: frecuentemente, los árboles, arbustos, plantas medicinales o comestibles tienen nombres singulares y distintos en Navarra.

La comunión con la Naturaleza -tan entrañable en el mundo rural tradicional- estaba lleno de color y aromas, de sabor y rumores, de luces y mimos. Y el niño y el labrador los expresaban con vocablos de siempre que, al fin, terminaron siendo irrenunciables.

Viejas palabras han quedado entre nosotros: unas, quizá, prendidas en los arbustos camineros; otras, recostadas en las penumbras del bosque; algunas, por fin (¡quién sabe!), dormidas en las olorosas hierbas de la infancia.

Esta es la pequeña historia de una lengua y del nombre de las plantas que sus hablantes han amado, y aman.



*Corostia* / *Ilex aquifolium*  
Acebo / *Gorosti*



*Ezpel* / *Buxus sempervirens*  
Boj / *Ezpel*

## EUSKARA, LANDAREEN ERDAL IZENETAN

**H**izkuntza guztiek bezala, euskarak ere hurbil izan du izadia. Gaur egungo hizkuntz ondarean oso agerian dago euskal hitzunik inguru bizi harekin izandako harremana.

Nafarroako eskualde batzuetan hizkuntz trukaketa gertatzean, landareekiko euskal hiztegia gaztelania ezarri berrian ere eskuzabalki gertatu da, txertatuta: sarritan zuhaitz, zuhaiska, sendabelar eta jateko landareek euskal izen bitxiak dituzte erdara horretan.

Izadiarekiko elkartasuna -nekazarien ohizko munduan hain bihotzekoa- kolore eta usainez beterik zegoen, zapore eta murmurioz, argi eta goxamenez. Eta haurrak eta nekazariak betidaniko hitzen bidez adierazten zituzten bizikizun haiek, azkenean ezin baztertuak gertatu ziren hitzetan.

Hemen gelditu zaizkigu, gure artean, hitz zaharrak: batzuk, agian, bideondoko sasietan esekita; besteak, baso barruko argitzaletan etzanik; inoiz (nork daki!), haurtzaroko belar usaintsuetan.

Hauxe ba, da, hizkuntzaren historia ttipi bat, eta hitzunek behinola ezagutu zituzten eta gaur ere maite dituzten landare-izenen kontakizun xumea.

70

# EL EMBRUJO DEL BOSQUE

**Y** un solo bosque tiene tantos nombres!:

... *sauce blanco, pino albar o pino negral, arce menor y arce real* (real, como las águilas), *roble pirenaico y roble pétreo*... El bosque vive, así, en mil apelativos, colores y gestos: a veces todos juntos y amigos, a veces rivales. Bajo las altas copas, discretamente, el *madroño* intimista, el *boj* verderón, el *enebro* espinoso, el *endrino* flor y fruto, el *acebo* enlustrado... Y, recostado en tierra, ¡el humilde encanto del sotobosque!: el *árgoma* áspero, el *musgo* tierno, hoja ocre-otoñal...

Y a todo dieron su nombre los vecinos del pueblo, el viejo abuelo Pedro, el viejísimo bisabuelo Juan... Eran nombres propios, distintos: de ellos hemos heredado los antiguos nombres vascos que quedaron en las plantas, en el claroscuro de los bosques de Navarra, y en nuestro castellano diario. He aquí algunos de esos nombres perpetuados hasta nosotros.

# BASOAREN SORGINA

**B**asoak izen anitz du: *artea, haritza, pinua, zumarra*... Inoiz, izen guztiak elkarrekin bizi dira; bestetan, bata bestearengandik ihesi. Eta zuhaitz jasoen azpian, badago izen apalagorik ere: *ezpela, gorostia, ipurua, elorria*; eta beherago oraindik: *otea, goroldioa*... Elkarren beroan bizi dira. Eta udazkenean *orbela*...

Nekazariak oso maiteak izan ditu landare-mota guztiak, maiteak eta ezagunak, batez ere lan-makineria berriek zuzen-zuzeneko eskuzko lanetik gutxi-asko urrundu duten arte.

Baina lehenago herritarrek bazekizkiten baso guztiko izenak: berek eman zioten bakoitzari berea, bakoitzaren izen bere-berea. Hona nafarrek, erdaraz ere, geroztik nola izendatu dituzten batzuk, beren euskal erro zahar eta bereziekin.







# UXUE-KO COSCOLIÑA

**N**afarroan eskualde askotan ezagutu dugun hizkuntz trukaketaren ondoren ere, hiztunek beren golkoan gorde duten euskal izanak ez du galdu nolanahi ondoko hizkuntzaren gain, erdara hartu-berrian alegia, bere indarra. Batzutan ageri-agerian ikusten da hori hitzak aukeratzean, eta behin baino gehiagotan, baita hitz bat beraren aldakin ugari eta xelebreetan ere.

Uxue-ko *coscoliña* da hitz horietako adibide kaskarin eta jolastia. Esanahia ongi apala du hitzak: erdara garbian *agalla* deitu ohi den haritzaren kukusagar edo kuskuilua da. Nafarroako erdaldunek izen ezberdinak eman dizkiote, baina gehienetan euskal sustraia dutenak.

Aiesa, Eslaba eta Lerga-n *coscuña* da; Oibarren, *corcocha*; San Martin Unx-en *corcorocha*, Galipentzu-n, berriz *corcubito* edo *corcuña* esan ohi da, eta Olletan, *cuzculla*; Lizarre-rrian eta Ameskoan *cuzcubilita* diote, eta Leatxe eta Zaren, azkenik, *cuzcurneta*.

Hori da, herriz herri, euskal hitz baten erdarazko pinpilipauxa-dantza!



74

## LOS "GATOS AMAPOLA" DE TIERRA ESTELLA

**R**azonablemente puede pensarse que en Tierra Estella no hay campos de gatos encarnados, y sin embargo...

Los estelletes, sorprendidos ante la belleza de los campos oro y sangre de amapolas y trigos, eligieron un precioso vocablo de etimología vasca para denominar dicha flor: *michingorri*, "gato rojo". También en Orotz-Betelula imaginación popular ha vuelto a ver un rostro felino en la flor de los trigales: lo llaman *catamusa*, "cara de gato".

El deslumbramiento de color y luz puede pintar, de este modo, lo mismo un cuadro chino de tigres colorados, como el conocido cuadro de Van Gogh.

Los navarros, en general, haciendo uso de la libertad del artista, han orillado con frecuencia "amapola", palabra de origen mozárabe, prefiriendo términos de ecos euskéricos: *gorringo*, *cucurruca-llo*, *cucurruca*, y otros.

## LIZARRERRIKO "KATU GORRIAK"

**P**entsatu ere pentsa liteke, ba, Lizarrerrian ez dagoela zinezko katu gorri- edo katagorri-sororik, eta hala ere...

Hala ere, diot, lizarratarrek, gal-soroetako mitxoleta loreen (*Papaver rhoeas*) urre eta odol en ederra ikustean, erdaraz ere euskal jatorriko hitz bitxi bat aukeratu dute gari arteko mitxoletak izendatzeko: *michingorri* "katu gorri" Orotz-

Betelun ere herritarren irudimenak berriz ere katu-aurpegia ikusi izan du gal-soroetako mitxoleta loreetan: *katamusa* deitzen omen diote loreari, erdaraz ere.

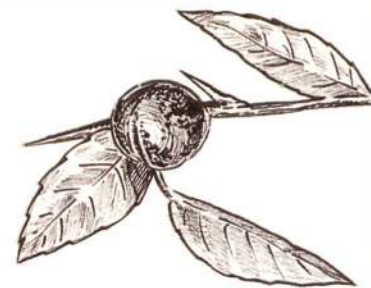
Hortaz, kolore-argien liluramenak berdin margo ditzake tigre gorri beteriko koadro txinarrak, edo Van Gogh-en margoetako beste mitxoleta soro hura.

Nafarren gaztelaniak -artistek berezkoa duten jolas librean- maiz baztertu du amapola hitza (mozarabietatik datorrena), euskaratik datozenak hobetsiz; *gorringo*, *cucurru-callo*, *cucurruca*, eta horrelakoak.



76

# LAS "ISOGLOSAS" DEL PACHARÁN



**S**e llama "isoglosa" a la línea que delimita el territorio de difusión de una palabra o fenómeno lingüístico. Pero dicha frontera puede alterarse a lo largo del tiempo, y el término *pacharán* es buena prueba de ello, en este caso por causas socioeconómicas. En efecto, este licor navarro ha conquistado recientemente mercados nuevos, y suscitado nuevos hábitos.

Y con el producto se ha difundido un vocablo que en el romance de Navarra era resto vivo del euskera.

*Pacharán* proviene de *basaran* "arañón", voz que en su etimología vasca significa "ciruela silvestre" (basa + aran), y sirve lo mismo para designar el fruto del endrino (*Prunus spinosa*; en Burguete o Aezcoa, *pachaco*) que el licor elaborado con él. El castellano de Navarra tiene, además, las variantes de *basarán* (Salazar) y *machacarana* (Regata).

Por otra parte, la voz vasca *arán*, "ciruela" ha originado diversos términos navarros alusivos a frutos silvestres (no confundirlo con (*h*) *aran*, "valle", que figura en tantos nombres de lugar como Bertizarana, Arangoiti o Aranguren). Las costumbres culinarias comarcales del pacharán y la fidelidad ancestral de sus varios nombres delatan la raigambre del vascuence en la vida de nuestros antepasados. Es curioso, además, que un vocablo del sustrato euskérico se haya proyectado, precisamente desde Navarra, con tal fuerza en todo el espacio peninsular del español.

---

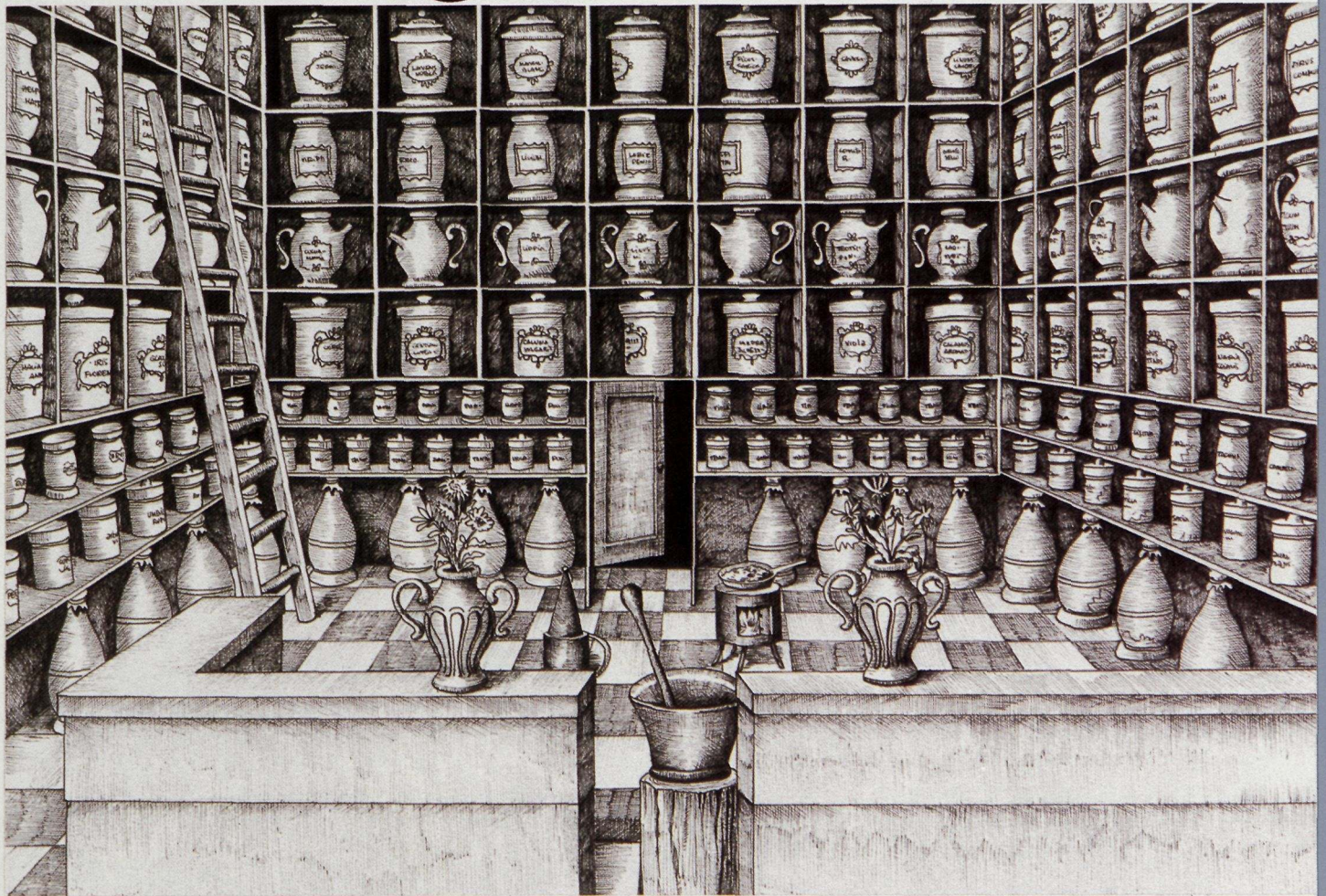
<i>Pacharán</i> .....	Cuenca, Zona Media, Larraga
<i>Basarán, machacarana</i> .....	Artajona, Montaña
<i>Ollacarana</i> .....	Cinco Villas, Quinto Real
<i>Iruñarana</i> .....	Cuenca
<i>Araranche</i> .....	Arzo, Tierra Estella

---



78

# HIERBAS QUE NOS CURARON



**E**n la relación cordial con la naturaleza, es obvio que los humanos hayamos buscado, con más afán, aquellas plantas que nos han curado y aliviado. Incluso hoy, cuando la medicina triunfa en tantos campos, el retorno a las virtudes curativas de las hierbas es manifiesto. Muchos hombres populares evocan este interés por ellas.

A falta de una farmacia más elaborada, las plantas medicinales del campo no pasaron desapercibidas para nuestros antepasados. Y la lengua corriente de la época, el euskera, usó sus propias voces para identificarlas. Cuando llegó el cambio de idioma, al igual que en otros campos de las preocupaciones y vivencias personales, este ámbito de la medicina popular se resistió a sustituir los vocablos más familiares por otros que traía el castellano recién llegado.

Los neoparlantes del castellano en Navarra adaptaron a su nueva situación lingüística los viejos términos vascos de la medicina popular:

Término euskérico	Voz navarra	Vocablo castellano
Astamenda	> <b>Astamenda</b>	Mentastro
Gardabera	> <b>Gardabera</b>	Cerraja
Zaingorri	> <b>Cingorri/Zangorri</b>	Cincoenrama
Asun	> <b>Asun/Achun</b>	Ortiga
Milazka	> <b>Millazca</b>	Tamariz/Taray
Bizarra "barba"	<b>Bisharra</b>	Clemétide

Pueden escucharse estos vocablos en la Cuenca, Lizoain, Valle de Odieta, Ayesa, Eslava, Gallipienzo, Lerga, Sada, Leache, Olleta, Artajona, Larraga, Barasoain, Arroz, Tierra Estella, Ujué, Aibar, Cáseda, Cascante o Cortes.

80



**CUENCA PAMPLONA**

**BIURTICA**  
*Convolvulus arvensis* / Correhuela menor / **Biurdika** (AN)

**ESNEGORRI**  
*Lactarius deliciosus* / Niscalo / **Esnegorri**

**ESNEMIN**  
*Lactarius piperatus* / Lactario pimentero / **Esnemin**

**ESTAÑUBELAR**  
*Equisetum* sp. / Cola de caballo / **Estañubelar** (AN)

**IPURO**  
*Juniperus communis* / Enebro / **Ipuru**

**IRUÑARANA**  
*Prunus domestica* / Ciruela pasa / \* **Iruña + aran**

**LEZCA**  
*Typha* sp. / Espadaña / **Lezka** (AN)

**OTABERA**  
*Ulex* sp. / Argoma / **Otabera** (AN)

**PACHARAN**  
*Prunus spinosa* / Arañón / **Basaran**

**PUENTE LA REINA**

**CHANGORRI**  
*Potentilla reptans* / Cincoenrama / **Zaingorri**

**ILARRACA**  
*Erica* sp. / Brezo / **Iarraka** (AN)

**LEZCA**  
*Typha* sp. / Espadana / **Lezka** (AN)

**ESTELLA**

**GARDAMERA**  
*Sonchus* sp. / Cerraja / **Gardabera**

**GURBIOTE**  
*Arbutus unedo* / Madroño / **Gurbitz**

**MICHINGORRI**  
*Papaver rhoeas* / Amapola / **Mixina + gorri**

**ORBEL**  
 Hojas secas del rotile / **Orbel**

**LOS ARCOS**

**GURBIOTE**  
*Arbutus unedo* / Madroño / **Gurbitz**

**ARTAJONA**

**GARDABERA**  
*Sonchus* sp. / Cerraja / **Gardabera**

**LASTO**  
 Paja de cereal / **Lasto**

**PACHARAN**  
*Prunus spinosa* / Arañón / **Basaran**

**TAFALLA**

**CIAPE**  
*Sinapis arvensis* / Mostaza amarilla / **Ziape**

**ILLARRACA**  
*Erica* sp. / Brezo / **Iarraka**

**MALCARRA**  
 Paja de veza ( *Vicia sativa* ) / **Malkar**

**CORELLA**

**GALGAGORRIA**  
*Trigo redondillo* / **Galgagorri** (AN)

**AYESA, AIBAR,  
ESLAVA, LERGA, SADA**

**ACHUN, ASUN**  
*Urtica* sp. / Ortiga / **Asun**

**AMBULA**  
*Asphodelus albus* / Gamón / **Anbula** (AN, R)

**BIORTICA**  
*Clematis vitalba* / Clemátide / < **Bihurtu**

**GOROSTIA**  
*Ilex aquifolium* / Acebo / **Gorosti**

**GARDABERA**  
*Sonchus* sp. / Cerraja / **Gardabera**

**LASTO**  
 Paja / **Lasto**

**LINDIA**  
 Tizón de los cereales / **Iiindi**

**LISCA**  
*Typha* sp. / Espadana / **Lezka**

**MARTUZA**  
*Morus nigra* / Mora / **Martuza** (AN)

**ZANGORRI, CINGORRI**  
*Potentilla reptans* / Cincoenrama / **Zaingorri**

**CASEDA**

**ASTIGARRO**  
*Acer* sp. / Ace / **Astigar**

**COLOSTIA**  
*Ilex aquifolium* / Acebo / **Gorosti**

**MARTHUSA**  
*Morus nigra* / Mora / **Martuza**

**GALLIPIENZO**

**AMBULA**  
*Asphodelus albus* / Gamón / **Anbula** (AN, R)

**BIERTICA**  
*Clematis vitalba* / Clemátide / < **Bihurtu**

**COLOSTIA**  
*Ilex aquifolium* / Acebo / **Gorosti**

**MARTUZA**  
*Morus nigra* / Mora / **Martuza**

**CASCANTE CORTES**

**MILLARRAZA**  
*Tamarix* sp. / Tamarix / **Milazke**



*fauna*



*abereak*

84

# EL VASCUENCE EN LA FAUNA NAVARRA

**L**a fauna: los animales. Desde las soledades del hombre prehistórico, los animales han perseguido, acompañado y alimentado al ser humano, físicamente tan indefenso.

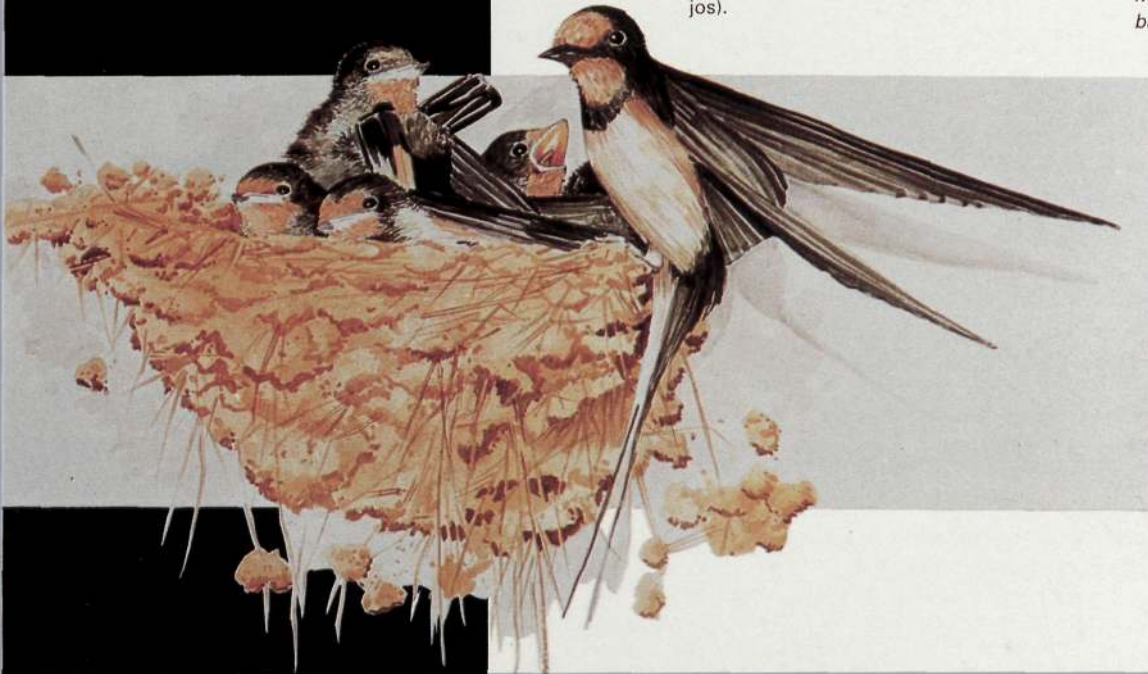
El *homo loquens* -el hombre hablante- constantemente ha aludido a ellos en el hogar, la granja, el campo, el viaje, porque con ellos ha vivido, trabajado y guerreado.

Toda lengua está llena de referencias a esa compañía, y el romance actual de Navarra recoge también en sus préstamos euskéricos aquellas vivencias pasadas.

Con ellos, en el castellano de la Navarra Media y la Ribera se evocan las denominaciones que los antepasados que vivieron en nuestros pueblos emplearon, en vascuence. Pueden recordarse algunos ejemplos:

- de la economía doméstica: *cherrikume*, en la Cuenca (gorrín); *irasco* en Tafalla (macho cabrío).
- de los juegos de la infancia: *churucome* en Aratajona o Larraga (cria de pájaro); *chinurri*, en la Cuenca o Puente la Reina (hormiga); *sargundilla*, en Olleta o Ujué (lagartija)
- de las caminatas montaraces: *bicharra* o *basagato* en Cáseda o en la Cuenca (gato montés).

Son retazos vivos de experiencias que van desde los sobresaltos de una cacería, en el adulto, hasta el cuidado amoroso y furtivo de una nidada, en el niño. En los vocablos se entremezclan lo mismo las preocupaciones de una economía ganadera más bien precaria, que la libertad en zigzag alborozado y despreocupado del *chichirri* de Puente la Reina o el *cirrin* de Eslava (vencejos).



## EUSKARA, ABEREEN ERDAL IZENETAN

**A**bereak... Gizaki ahulak, Historiaurreko bakardade haietatik gaurdaino, inguruan izan ditu beti animaliak, batzutan lagun, bestetan arerio, anitzetan jateko ere.

*Homo loquens* delakoak, hau da, gizaki hiztunak etengabe aipatu ditu, etxean, bordan, mendietan, bidaian, haiekin bizi izan bait da, haiekin berdin egin bait ditu lana eta gerra.

Edozein hizkuntza dago hurbiltasun horretaz beteta, eta Nafarroako gaztelaniak ere bildu ditu haiekiko bizi-penak bere euskal maileguetan.

Nafarroako Erdialdean edo Erriberan, herrietako gure arbasoek euskaraz erabili izan zituzten izendapen-moldeak bizirik geratu dira mintzaira arrotzean. Begira adibide batzuk

- Etxeko ekonomian: *cherrikume* esaten da Iruñerrian; *irasco*, Tafalla-n.
- Haur-jolasetan: *churucome*, "txorikume", entzuten da Artaxona eta Larraga-n; *chinurri*, "inurri", Iruñerri eta Gares-en; *sargundilla*, "sugandila", Olleta eta Uxue-n.
- Mendizale nafarrak ezagutzen du *bicharra* edo *basagato* piztia, Cáseda edo Iruñerrian.

Bizitzako hainbat oroitzapen gorde dira euskal hitz zaharrotan; ihiztari helduen mendiko ustekabeak; edo haurrak isilpean zaindutako basoko kabirainoko joan-etorri maitatiak... Urruneko hizkuntz oihartzun batetik baitoiz, etxekoazienda-ekonomia eskasaren buruhausteak hitzetan geratu dira inoiz, edo Gares nahiz Eslaba-n bezala, *chichirri* eta *cirrin* deituriko sorbeltzen hegada etenaren kanta entzuten da hiztegiaren oroimen isilean.

86

**Arcapecha**  
/ *Oenanthe oenanthe* / Collalba gris



## PALABRAS Y HORIZONTES

**E**l hombre siempre ha admirado la destreza, para él inasequible, del pájaro: ¿Será posible alguna vez dormir cada noche en el cielo estrellado, planeando a dos mil metros de altura, como tal vez lo hagan los jóvenes vencejos?

Allí las alas son blancas, y los colores, intactos, de arco iris; el viento, como una alfombra viajera; el sueño, como un misterio inacabado; allí son pequeñas, las maldades del lejano mundo; y vibran enteras, las esperanzas...Allí, la luz que despierta en la altura tan cercana...

Y, sin embargo, acá, abajo, desde que el niño y el pájaro se miraron, nació también la complicidad recatada de lo cotidiano: en la melancolía de la *charra* de Corella (zorzal), en el quiebro arabesco del *azpizuri* en Aoiz (avión común), con el *chanchalán* tan petirrojo de Gallipienzo, en compañía de la *arcapecha* tan inquieta de Sada (Collalba gris), ante la caza certera del *chapelach* de la Cuenca (halcón), contemplando en el alto horizonte los *basausos* viajeros de Etxalar a Puente (paloma torcaz), o ante el vuelo hechizado del *sorguín* de Leache ( murciélago)...

¡Por rutas de la Historia, en Navarra, el paisaje está cruzado de palabras vascas que vuelan!



**Esquilachu** / *Garrulus glandarius* /  
Arrendajo común / **Eskilaso**



**Chanchote, Chanchalán, Chalchigorri**  
/ *Erithacus rubecula* / Petirrojo / **Txantxangorri**



**Gustalanchori** / *Motacilla alba* /  
Lavandera gris ó culiblanco / **Buztan + txuri**

## HITZEN HEGADA BIHURRIAK

**G**izakiak beti miretsi ditu txoriaren abildade ezinak. Eta baita amets egin ere: Noiz egin ahal izango ote du lo, gauero, oskarbi izartsuan, han goian bi mila metrotara hegaka egonean, beharbada sorbeltz gazteek ohí dutenaren gisara?

Izan ere, han zuriak dira hegoak, eta margoak, orbangabeak, ostadarrarenak; haizea, alfonbra bidaiaria bezalakoxea da; loa, amairik gabeko misterioa; handik kaxkarrak dira mundu urruneko maltzurkeriak: eta bihozkada beteak ditu itxaropenak... Han, goizero dator gailur hain hurbiletik argia...

Eta, hala ere, hemen behean, haur-txoriek elkar begiratu zutenetik, egunoroko isuriaren kidesun apalak ere jaio ziren: melankoniazko kantu bihurtu zen Corella-ko *charra*-rekin, edo kristalezko marrazki Agoitz-eko *azpizuri*-aren hegada-arabeskoekin, edota Galipentzu-ko *chanchalán* txantxangorriarekin, zein Zare-ko *arcapecha* urduriarekin, eta baita, Iruñerriko *chapelach*-aren ihize doi ziurrarekin, nahiz Etxalar-etik Gares zehar doazkigun *basauso*-ekin, edo marrazki ongi hautsia, Leatxe-n bertatik bertara *sorguín* bilakatu zaigun saguzar hegalariekin...

Historiaren bideetan, Nafarroako paisajea hegan doazen euskal hitzek zeharkaturik dago!







## LOS SOBRESALTOS DE LA SARGUNDILLA

La *sargundilla* lagartija de pared, (*Podarcis muralis*) es tal vez el reptil más recordado de nuestras andanzas y juegos de la infancia, entre ruinas, viejas paredes o en las afueras del pueblo.

Menuda y luenga, siempre tan al sol, tiene la simpatía de su timidez y sus huídas precipitadas. Asustadiza, puede dejarnos olvidada su larga cola, y correr sin importarle ello demasiado, hasta su refugio que puede estar en todas partes, y en ninguna.

Quebradizas, como el propio protagonista, son en Navarra las docenas de nombres vascos y variantes castellanas de su nombre, casi todas afines a aquéllos, porque las lagartijas navarras son *sargundillas* o *sorgandillas* en Ayesa y Olleta, *sangundillas* en Ujué, *sargartillas* en San Martín de Unx, *sarlartillas* en Eslava, Lerga, Iribar o Murillo el Fruto, *sargantanas* en Sada, Romanzado, Aibar o la Barranca, y *sanatila* en Gallipienzo, para terminar llamándose *churumbela* en la Cuenca pamplonesa.

Asociado su recuerdo a la expresividad primera del niño, los nombres vascos del pequeño reptil se han resistido, más tenazmente que en otros casos, a la simple y llana sustitución lingüística y han dejado todos esos préstamos al castellano de Navarra.

Curiosamente, los lagartos (*Lacerta lepida*), aunque de la misma familia de lacértidos que la sargundilla, tienen un único y peculiar nombre en amplios territorios que fueron o son del vascuence. Los de la Cuenca, zona Media navarra, Ribera y zona vascófona los denominan *gardachos* (v. *gardatxo*), término que se extiende también como propio al castellano de Alava y – en una variante – a Aragón (a. *ardacho*).

90

# BIEN DUERME Dña. MUSHARRA



**D**ña. Musharra tiene la ciencia del bien dormir; en efecto, en los días estivales (¡hace tanto calor!) más vale dormir, pero es que, en cuanto se atempera el calor por debajo de los 20° ya hiberna largos meses, de noviembre a mayo.

No obstante, Dña. Musharra es hacendosa y previsora. Con la puesta del sol sale a la busca de alimentos, y sólo al despuntar del día volverá a su refugio: entre tanto, ha corrido mucho mundo. Agil en lo más alto de las copas, donde degustó sabrosas frutas o asaltó nidos pacíficos, corre también por el lecho del bosque, rico en avellanas, bellotas, castañas...Es tan andariega como glotona.

En otras tierras la llaman lirón, pero los caprichos de la moda han hecho que en muchos pueblos de Navarra tenga nombres más entrañables. Sea lirón careto (*Eliomys quercinus*) o lirón gris (*Glis glis*), su población más densa corresponde a Urbasa, Aralar y Andía, pero no es extraño en los robledales y hayedos de la Navarra Media. Vivo como la ardilla, los biólogos nos recuerdan que "puede penetrar en casas y chabolas, y aficionarse al queso".

Ha despertado la simpatía y atención de muchos pueblos: en Ujué, Pamplona, Puente la Reina, Tierra Estella, Añorbe, Olleta, San Martín de Unx o Beire el lirón ha mantenido su nombre euskérico (*muxar*), con diversas variantes a tenor de las variedades de sus especies: *musharra*, *misharra*, *mincharra*, *micharro*, *bicharra*, *bisarra*...

Tal vez demasiados nombres para un animal de día tan discretamente dormido, y desde el anochecer tan furtivamente nocherniego.





# ANDEREÑO KATALINGORRI ERROIBARRERA JOAN DA BIZITZERA

# E

torri zaigu, ba, gurera Andereño Marigorri: goizerdian zen, eta xuxen-xuxen egin du hega nire esku-ahurreraino. Aspalditxotik ez genuen elkarren berririk. Urrundik ote dator, gero?

Beti bezala, ttintta beltzeko amantal gorritz etorri da, atzo bertan garbitua. Adiskide dabil: zerbait esan nahi luke, baina ez daki... Nonbaitera joan behar du, badu presarik, norako, ordea? Jakin, nor den baleki! Izan ere, dituen izen guztien artean...

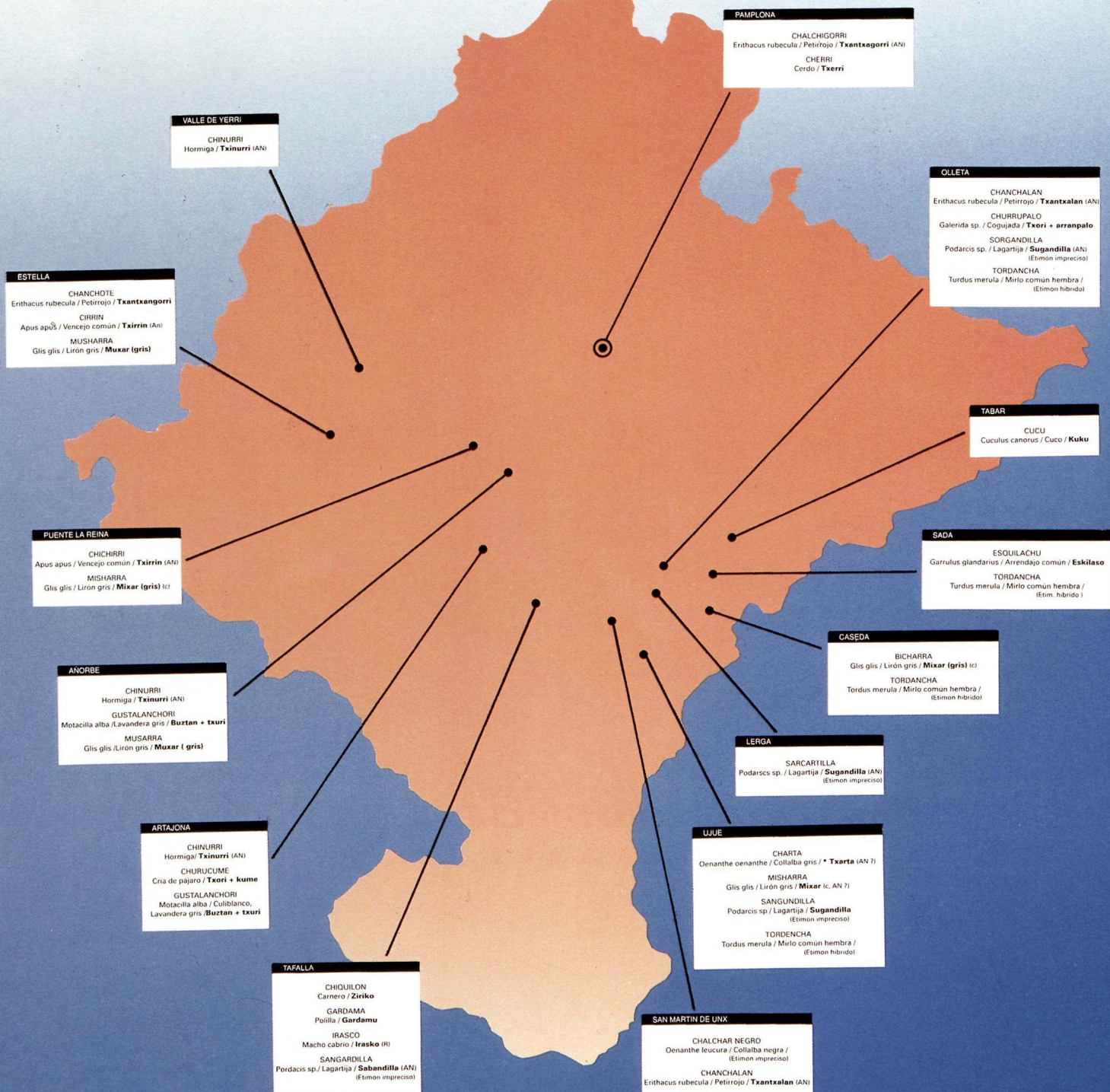
Euskaraz *amona Mandangorri* da, *andere Kottagorri*, *Maria gonagorri*, *Marigoringo*, *Maritxu teilatuko*, eta norbaitek -serioegi hartuta, agian- *jaungoikoilar* deitu du... Nahastu da, oraintxe, gure Kataliña: korrika batean, hegaldi txikian, hoinbeste izenen sasietan.

Erroibarrera joanen omen da, zazpi orinetatik ederrena galdu baino lehen, han bederen herritar guztiek -euskaldun eta erdaldunek- izen bat bera emanen diotela eta: Andereño *Katalingorri*.

Kontuz, hala ere: Iruñeko jakitunek *Coccinella septempunctata* deitu nahi omen dute! Bidean galduko ote du, ba, bere izen ona?



94



**Titulua • Título**

*"Euskararen iraupena Nafarroako Gazteleran" Erakusketaren inguruan*    *En torno a la Exposición "Pervivencia del Vascuence en el Castellano de Navarra"*

**Testuak • Textos**

*Joseba Intxausti*

**Argazkiak • Fotografías**

*Archivo fotográfico del Servicio de Turismo del Gobierno de Navarra  
Museo Arqueológico, Etnográfico e Histórico Vasco  
Francisco Javier Beunza y Jesús Elósegui*

**Diseinua eta Maketazioa • Diseño y Maquetación**

*Josu Alava y Javier Gómez*

**Irudiak • Ilustraciones**

*Javier Erostarbe*

**Parte hartu dute • Han tomado parte**

*Karmen Olasolo y Jesús Elósegui*

**Ekoizpen eta Koordinazioa • Producción y Coordinación**

*Hurbil Kulturgaiak, S.L.*

**Fotomekanika • Fotomecánica**

*Reproducciones Lar, S.A.*

**Inprimatzailea • Impresión**

*Grafinasa*

**Nafarroako Gobernua • Gobierno de Navarra**

*Lehendakaritza eta Barne Departamentua*    *Departamento de Presidencia e Interior*  
*Hizkuntza Politikarako Zuzendaritza Nagusia*    *Dirección General de Política Lingüística*